

БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛС, БҮГД
НАЙРАМДАХ СОЦИАЛИСТ ЧЕХОСЛОВАК УЛСЫН
ХССРОДАА ИРГЭН, ГЭР БУЛ ВА ЭНУУГИЙН
ХЭРГИЙН ТАЛААР ЭРХИЙН ТУСЛАЦАА
УЗУУЛЭХ БОЛОН ЭРХИЙН ХАРИЛЦАА
ТОГТООХ ТУХАЙ ГЭРЭЭ

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс, Бүгд Найрамдах Социалист Чехословак Улс тус хоёр орны ард түүний ах дуугийн найрамдал, хамтын ажиллагааг цаашид эрхийн харилцааны салбарт бэхжүүлэн хөгжүүлэх эрмэлзлэлийг удирдлага болгон, хоёр орны иргэдийн эрх ашгийг хамгаалах зорилгын үүдиээс иргэн, гэр бул ба эрүүгийн хэргийн талаар эрхийн туслацаа узувцэх болон эрхийн харилцаа тогтоох тухай Гэрээ байгуулахаар шийдвэрлэх,

Энэ зорилгоор өөрийн бүрэн эрхт төлөөлөгчдөөр:

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Ардын Их Хурлын
Тэргүүлэгчид

БНМАУ-ын Шүүх Яамны сайд Донойн Күрэв;

Бүгд Найрамдах Социалист Чехословак Улсын ерөнхийлөгч Навел Кирали нарыг тус тус томилсноор тэд зохиц хэлбэр журмын дагуу олгогдсон бүрэн эрхийнхээ үнэмлэхийг солицоод дор дурдсан зүйлийн талаар хэлэлцэн тохиролцов.

НЭТДҮГЭЭР БҮЛЭГ
ЕРӨНХИЙ ЗАЛТ

Нэгдүгээр зүйл

Эрхийн хамгаалалт

I.Хэлэлцэн Тохирогч нэг Талын иргэд Хэлэлцэн Тохирогч

2.

негеө Талын нутаг дэвсгэр дээр хувийн болон эд хөрөнгийн эрүүлийн харинцаанд түүний есрий нь иргэдийн нэгэн адил эрхээ хамгаалуулж байна. Тэд энэ зорилгоор иргэн, гэр бүл болон эрүүлийн хөргийг авч хэлэлцэх шийх ба эрх хэмжээ бүхий бусад байгууллагад хүснэгтээ чөлөөтэй, саадгүй тавих түүнчлэн өөрсдийн хувийн болон эд хөрөнгийн эрхээ хамгаалуулжын тулд тэдгээр байгууллагад саналсаа гаргах өрхтэй.

2.Хэлэлцэн Тохирогч нэг Талын иргэн Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын иргэн, гэр бүл болон эрүүлийн хөргийг авч хэлэлцэх эрх бүхий байгууллагад хүснэгтээ тэдний иргэний нэгэн адил болзоор тавина.

3.Энэ зүйлийн I-д заасан Хэлэлцэн Тохирогч нэг Талын холбогдох байгууллагууд нь хэрэв өөрийн нутаг дэвсгэр дээр Сүрюү өөрийн нутаг дэвсгэрээс гадна тухайн мэдээнд заагаагүй өвлөгч, өв залгамжлагч, байгаа тухай мэдээ сэлт буюу гэрээслэгч гэрээслэл үзүүлсэн тухай мэдээ авбал тэр тухайгаа Хэлэлцэн Тохирогч негеө Талын холбогдох байгууллагад уламжилна.

4.Өөрийн нутаг дэвсгэр дээр нас барсан Хэлэлцэн Тохирогч нэг Талын иргэний өв залгамжлагч хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын харьят сайвал холбогдох байгууллагууд энэ тухай энэ зүйлийн I-д зааснаар Хэлэлцэн Тохирогч негеө этгээдийн дипломат ба консульян газар уламжилна.

Хоёрдугаар зүйл

Бржийн туслацаа

Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Талын иргэн, гэр бүл болон эрүүлийн хөргийг авч нэлэлцэх эрх бүхий байгууллагууд эрхийн туслацаа харинцаан түүлж байна.

Гуравдугаар зүйл

Бржийн туслацаа үзүүлэх хэмжээ

3.

1.Эрхийн туслацаа гэдэгт тодорхой байцаан ийтгэх ажиллагаа нийцэтгэхийг ислиэ. Чухайлсал:

Эд зүйлийг худалдан слах ба иргэх, иеренгэ ситуумилэх, эд мөрийн баримтыг орх ба илгээх, зохицчид, оролцогсод, гэрч, шинжээч, сэхигчэн, ялангадагчийг байцаах, баримт бичиг гардуулж, даалгаврын сисэлтийг тайлдэх ба илгээх;

2.Хэлэлцэн Токирогч хоёр Талын төвийн байгууллагууд өөрийнхөө иргэдийн эрхийг хэрэгжүүлэх зорилгоор тэдгээр улсын нутаг дэвсгэр дээр байгаа этгээдийн орчин суугаа газрыг тогтооход бие биений хүснэгтээр туслацааж байна.

Дэрөвдүүгээр зайд

Харилцах шурам

1.Энэ гэрээгээр өөр шурам тогтоогоогий бол Хэлэлцэн Токирогч хоёр Талын эрх бүхий байгууллага эрхийн туслацаа үзүүлэх дээ тус тусни төв байгууллагуудаар дамжуулан харилцах байна.

2.Энэ гэрээний даруу эрх бүхий байгууллага гэдэгт Хэлэлцэн Токирогч хоёр Талын шүүх, прокурор болон улсын нотариатын байгууллага хамаарна.

3.Энэ гэрээнд заасан төв байгууллага гэдэгт Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын талаас: Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Прокурорын газар, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Шүүх яам; Бүгд Найрамдах Социалист Чехословак Улсын талаас: Бүгд Найрамдах Социалист Чехословак Улсын ерөнхий прокурорын газар, Бүгд Найрамдах Социалист Чех Улсын шүүх яам, Социалист Словак Улсын шүүх яам тус бүрийт хэмжээ. Энэ гэрээний I2 дугаар эзэйлд зааснаар мэдээлэл өгөх төв байгууллага гэдэгт Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Дээд шүүх, Бүгд Найрамдах Чехословак Улсын дээд шүүхийг хэлнэ.

Тавдугаар зүйл

Эрхийн туслалцаа үзүүлэхдээ харилцах хэл

Хэлэлцэн Тохирогч хобр Талын байгууллага харилцахдаа энэ гэрээнд зааснаар сөрдийн төрөлх хэл буюу орос хэлийг хэрэглэнэ. Харин даалгавар ёгч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын хэлээр үйлдсэн эрхийн туслалцаа үзүүлэх тухай баримт бичгэнд орос хэлээр буюу даалгавар хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын хэлээр үйлдсэн орчуулга хавсаргаж байна.

Зургадугаар зүйл

Эрхийн туслалцаа үзүүлэх даалгаварын агуулга

1. Эрхийн туслалцаа үзүүлэх тухай даалгаварт /цаашид даалгавар гэм нэрлэнэ/ даалгавар ёгч байгаа болон хүлээн авах байгууллагын нэр, эрхийн туслалцаа үзүүлэх тухай хүсч байгаа хэргийн нэр, зохицчид са яллагдагчийн овог нэр, улсын харьяалал, эрхэлж байгаа ажил, байгаа буюу түр оршин суугаа газар, мөн тэдний бүрэн эрхт төлөөлгчийн овог нэр, байгаа буюу түр оршин суугаа газар, даалгаврын талаар зайлшгүй шаардагдах мэдээ сэлт, түүчлэн эрүүгийн хэргийн талаар явуулах даалгаварт гэмт хэргийн бэрэлдэхүүний байдал, яллагдагчийн төрсөн газар, он, сар, өдөр, түүний эзэг, эхийн овог иерийг аль болохоор тодорхойлсон сайн.

2. Даалгавар болон гардуулахаар илгээж байгаа бичиг баримт нь гарийн цэсэг, эрх бүжий байгууллагын албан ёсны тамга, тэмдэгтэй сайн.

3. Даалгаврыг даалгавар ёгч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын хууль чөртоомжид зааснаар үйлдэнэ.

4. Хэлэлцэн Тохирогч Талууд даалгавар бисмулэхдээ харилцаан тохиолдсан агуулга бүхий загварыг ашиглаж болно.

Долцуугаар зүйл

Даалгавырг биен_лэх журам

1. Даалгавьрг даалгавер хүлээн авч байгаа Хөлөлийн Тохирогч Талын хууль тогтоомжийн түдсэн дээр биселүүлийн Гэхдээ хэрэв даалгавер хүлээн авсан Хөлөлийн Тохирогч Талын хууль тогтоомжийнд харинхагий бол даалгавар егч байгаа Хөмөлцэн Тохирогч Талын хүснэгтээр даалгаварт заасан журам ба хэлбэрээр даалгаврыг биселүүлийн болно.

2. Хэрэв даалгавар хүлээн аварч байгууллага нь түүнийг бие-лүүлэх эрхгүй байвал уг даалгаврыг биселүүлэх эрх бүхий хуулийн байгууллагад нийлжүүлийн.

3. Хүлээн авч байгаа байгууллага даалгаврыг хаана, хэзээ биен_лэхээ нийгээгч байгууллагад цаг тухайд нь мэдэгдэж байна.

4. Даалгаварт тодорхойлсон хаягт газраа холбогдох иргэн орчин суугаагүй байвал даалгавар хүлээн авсан байгууллага ёөрийн санаачилгаар түүний хаягийг тогтоох талаар шаардлагатай арга хэмжээ авна.

5. Хүлээн аварч байгууллага нь эрхийн туслацаа тээвэрлэх тухай даалгавырг биселүүлэх болон түүнийг биселүүлэхийн сэдвэд болж байгаа шалтгаани тухай даалгавар егсэн байгууллагад мэдэгдэнэ.

Нийтийн гардвар зүйл

Вичиг Барилт гардуулах тухай даалгавар

1. Хүлээн аварч бактуунлага бичиг барилтыг гардуулах тухай даалгавырг биселүүлэхэдээ энэ герээний долдугаар зүйлд заасан зөвхөн барийн яланы хууль тогтоомжийг хэрэглэнэ.

2. Хүлээн аварч Хөмөлцэн Тохирогч Талын төрөлх хэлээр буюу орос нэмэр орчууяга мэсаргаазгүй бичиг барилтыг хэрэв хүлээн аварч иргэн орос зөвлөөрөвдөө хүлээн аварч байгууллага түүнд гардуулж болно.

2.Гарч, шинжээчийг ирүүлэх хүсэлт тавьсан Сайгууллагаас тэднийг цээнид Сайх шаардлагагүй гэж мэдэгдсэн өдрөөс эхлэн 7 хоногийн дотор боломжоо байснар сайтал хүсэлт тавьсан Хэлэлцэн Токирогч Талын нутаг дэвсгэрээс тэд яваагүй бол энэ зүйлийн I-д заасан халдантгүй эрхээ алдана. Даалгавар өргсөн Хэлэлцэн Токирогч Талын нутгаас гарч яваагүй нь гарч, шинжээчийн буруу биш бол саатсан хоногийг дээрх хугацаанд оруулахгүй.

3.Дуудагдсан хүмүүс зам, хоногийн зардал, гадаадад байхдаа төлсөн төлбөр, аваагүй цалин, мөн түнээс гадна шинжээч шинжилгээ хийсний шагнал зэргийг нэхэмжлэх эрхтэй. Эдгээр хүмүүс ямар хэлс шан авах эрхтэйг зарлан дуудах хуудсанд заасан Сайх ёстой бөгөөд тэдний хүсэлтээр тодорхой зардлыг нэхөхөөр урьдчилгаа олгож болно.

4.Дуудагдсан хүмүүс урилгыг заавал дагаж биелүүлэх үүрэггүй. Хэрэв тэд урилгыг дагаж биелүүлэхгүй бол албадах арга хэмжээ хэрэглэхээр зарлан дуудах хуудсанд тулган шаардаж болохгүй.

Арван нэгдүгээр зүйл

Эрхийн тусмалцаа үзүүлэхтэй холбогдсон зардал

1.Даалгавар хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Токирогч Тал эрхийн тусмалцаа үзүүлэхтэй холбогдсон гарсан зардлыг төлүүлэх шаардлага тавихгүй. Хэлэлцэн Токирогч хоёр Тал тус тусын нутаг дэвсгэр дээр эрхийн тусмалцаа үзүүлэхтэй холбогдсон гарсан бүх зардай, ялангуяа нотлох саримт гаргуулан авалтай холбогдсон гарсан зардлыг сөрсдөө хариуцна.

2.Даалгавар хүлээн авч байгаа Сайгуулмага бүх гарсан зардлын нэмжээг даалгавар өгч байгаа Сайгууллагад мэдэгдэнэ. Даалгавар өгч байгаа Сайгууллага хэрэв уг зардлыг төлөх үүрэг бүхий нүргэнээс гаргуулж авбал тэр нь зардал гаргуулж авсан Хэлэлцэн Токирогч Талын Сайгууллагын орлого болно.

Арван хөбөрдүгээр зүйл

Хууль тогтоомжийн тухай мэдээлэх

Хэлэлцэн Төхирогч хоёр Талын төв байгууллага харилцан хүснээр сөрөнжийн улсын хууль тогтоомж болон тэдний эрх бүхий байгууллагуудаас хууль тогтоомжийн талаар гаргасан тайлбарын тухай бие биедээ мэдээлж байна.

Арван гуравдугаар зүйл

Эрхийн туслалцаа үзүүлэхээс татгалзах

Хэрэв хүснэгт хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Төхирогч Талын туслаар тогтолц, агуулгүй байдалд хохирол учруулахаар байвал эрхийн туслалцаа үзүүлэхээс татгалзах болно.

Арван дөрөвдүгээр зүйл

Хуулийн этгээд

Энэ гэрээний заалт хуулийн этгээдэд нэг адил хамаарна.

Арван тавдугаар зүйл

Бичиг баримтыг ашиглах

1.Хэлэлцэн Төхирогч нэг Талын шүүх болон бусад эрх бүхий байгууллагасс озитгэсэн буруу баталсан гарын үсэг, албан ёсны талга тэндэг бүхий бичиг баримтыг Хэлэлцэн Төхирогч нэгээ Талын шүүх болон бусад байгуулагуудад авч хөрөглэхэд сөрөнжийн тайлбарыг дээрдажгүй.

2.Хэлэлцэн Төхирогч нэг Талын журмын дагуу батлагдсан гарын үсэгтэй. Бичиг баримтад илрээжлийн I-д заасан журам нэг адил хамаарна.

3.Хэлэлцэн Төхирогч нэг Талын шутаг дэвсгэр дээр үйлдсэн албан бичиг баримт хэлэлцэн Төхирогч нэгээ Талын шутаг дэвсгэр дээр тэдний сөрний албан бичиг баримтийн нэг адил хуулийн хүчинчийг сийна.

ХӨӨРҮЛТЭАР БҮЛЭГ

Иргэний ба гэр бүрлийн хэрэг

Нэгдүгээр хэсэг

Хувийн эрхийн тухай

Арван зурагдугаар зүйл

Эрх олох, үүрэг хүлээх чадвар

1. Иргэний эрх олох, үүрэг хүлээх чадварыг түүнийг харьялах Хэлээнцэн Тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

2. Хуулийн этгээдийн эрх олох, үүрэг хүлээх чадварыг уг хуулийн этгээдийг байгуулсан Хэлээнцэн Тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

Арван долдугаар зүйл

Эрх олох, үүрэг хүлээх чадварыг хязгаарлах

ба алдах тухай

1. Энэ гэрээнд өөрөөр заагаагүй бол Хэлээнцэн Тохирогч аль нэг Талын иргэний эрх олох, үүрэг хүлээх чадварыг хязгаарлах ба алдах асуудлыг тогтоохдоо тэр иргэнийг харьялах Хэлээнцэн Тохирогч этгээдийн шүүх шийдвэр гаргах эрхтэй. Хэрэв Хэлээнцэн Тохирогч аль нэг Талын шүүх уг этгээдийн нутаг дэвсгэрт оршин суугаа Хэлээнцэн Тохирогч негеэ Талын иргэний эрх олох, үүрэг хүлээх чадварыг хязгаарлах буюу алдах шалтгаантай гэх узвэл тэрхүү этгээдийг харьялах усны эрх бүхий шүүхийн байгууллагад мэдэгдэх байна. Тухайн иргэний талаар буюу түүний эд хогшиг хамгаалах зорилгоор шүүхээс туратга хэмжээ авахад дээрх нөхцөл нэгэн адил хамаарна.

2. Хэрэв I-д заасан баримт сэлтийн тухай Хэлээнцэн Тохирогч негеэ Талын шүүхэд мэдэгдсээр байтал Зарын дотор хэрэг хэлэлцэх эхмэжтүй буюу дээрх нугацаанд өөрийн саналыг хэлэхгүй бол Хэлээнцэн Тохирогч Талын шүүх нутаг дэвсгэр дээрээ оршин суугаа

иргэний эрх олох, үүрэг хүлээх чадварыг хязгаарлах буюу алдах тухай хөргүүг авч хэлээнэ.

Ийм тохиолдолд иргэний эрх олох, үүрэг хүлээх чадварыг хязгаарлах буюу алдах тухай шийдвэрийг гагцхүү Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Талын хууль тогтоомжийд заасан тодорхой үндэслэлийг баримтлан гаргах ба энэхүү шүүхийн шийдвэрийг Хэлэлцэн Тохирогч негэе этгээдийн эрх бүхий шүүхэд мэдэгдэх байна.

3. Эрх олох, үүрэг хүлээх чадварыг өргүүлэн тогтоох буюу түүнд өөрчлөлт оруулбал энэ зүйлийн I, 2-т заасныг нэгэн адил хэрэглэх байх болно.

Арван наийн дугаар зүйл

Сурагтуй алга болсон буюу нас барсанд тооцох

ба нас барсан байдлыг тогтоох

I. Сурагтуй алга болсон, нас барсанд тооцох, нас барсан байдлыг тогтоосх тухай хөргүүг уг иргэний амьд байсан үеийн тухай сүүчинийн мэдээ авсан бөгөөд мөн тэр үедээ харьяалгаж байсан Хэлэлцэн Тохирогч Талын эрх бүхий хуулийн байгууллага шийдвэрлэнэ.

2. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Талын байгууллага нь Хэлэлцэн Тохирогч нэгсэе Талын иргэнийг дор дурдсан тохиолдолд нас барсанд тооцно:

а/хөгжлийн талгаж байгаа байгууллагыг харьалах Хэлэлцэн Тохирогч Талын нутаг дэвсгэр дээр оршиж байгаа сурагтуй алга бологчийн ул жедлих хөрөнгийг өвлий буюу гэр бүл-эд хөрөнгийн эрх эзлэхийг хүссэн этгээд хүсэлт гаргасан бол;

б/сурагтуй алга болсон хүний ножер буюу эхнэр хөгжлийн талгаж байгаа байгууллагыг харьялах Хэлэлцэн Тохирогч негэе Талын нутаг дэвсгэрт оршиж сууж байхдаа хүсэлт гаргасан бол;

II.

3. Энэ зүйлийн I, 2-т зассан тохиолдолд Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Талын багтууллага нь нас барсанд тооцогдох иргэний сүүлийн сүргээр эмьд үедээ харьялагдах байсан улсын хуулийг баримтланэ.

Хоёрдугаар хэсэг

Гэр бүлийн хэрэг

Арван есдүгээр зүйл

Гэрлэх

I. Гэрлэхийг хүсэгч этгээдийн чадварыг түүнийг харьялах Хэлэлцэн Тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

2. Гэрлэх хэлбэрийг нутаг дэвсгэрт нь гэрлэх байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

Гэрлэгсдийн хоорондын хувийн болон эд

хөрөнгийн эрхийн харилцаа

Харьдугаар зүйл

I. Хэрэв гэрлэгсэд нэг улсын харьят бол тэдгээрийн хувийн болон эд хөрөнгийн эрхийн харилцааг тэднийг харьялах Хэлэлцэн Тохирогч Талын хуулиар тодорхойлно.

2. Хэрэв гэрлэгсдийн нэг нь Хэлэлцэн Тохирогч нэг Талын харьят нэгсэе нь Хэлэлцэн Тохирогч нэгээ Талын харьят бол тэдний хувийн болон эд хөрөнгийн харилцааг гэрлэгсдийг сүүлийн үед нэгэн зэрэг харьялах болсон Хэлэлцэн Тохирогч Талын хууль тогтоомжор тодорхойлно.

3. Хэрэв гэрлэгсэд хоёулаа Хэлэлцэн Тохирогч аль нэг Талын харьят биши бөгөөд срээссөө аль нэгний нь харьят байгаагүй бол тэдгээрийн шүүлийн болон эд хөрөнгийн харилцааг нутаг дэвсгэр дээр къя сууриний үед хамт оршиж сууж байсан буюу сууж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын хууль тогтоомжор тодорхойлно.

Хорин нэгдүгээр зүйл

1. Гэрлэгсийн хувийн болон эд хөрөнгийн харилцааны хэргийг тэднийг харьялж байгаа Хэмэлцэн Тохирогч Талын шүүх шийдвэрлэх эрхтэй. Хэрэв хэргийг авч хөлөлцэх үед гэрлэгсэд Хэмэлцэн Тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт оршин сууж байвал тэдний хүсэлтийг Хэмэлцэн Тохирогч энэхүү Талын шүүх шийдвэрлэх эрхтэй.

2. Хэмэлцэн Тохирогч нэг Талын шүүхэд асуудлыг шалгах эхэлсэн бол Хэмэлцэн Тохирогч нөгөө Талын шүүхэд уг асуудлыг шалгах шийдвэрлигчийг. Энэ заалт 23, 27-р зүйлд нэг адил хамгаарна.

3. Хэрэв гэрлэгсийн нэг нь Хэмэлцэн Тохирогч нэг Талын харьят нөгөө нь Хэмэлцэн Тохирогч нөгөө Талын харьят бол тэдний хувийн болон эд хөрөнгийн эрхийн харилцааны холбогдолтой хэргийг уг иргэдийн сүүлийн үед хамт оршин сууж байсан буюу сууж байгаа газрын Хэмэлцэн Тохирогч Талын шүүх шийдвэрлэх эрхтэй ба хэрэв хамт оршин сууж байсан буюу сууж байгаа тийм газаргүй бол жарууцагчийг харьялах Хэмэлцэн Тохирогч Талын шүүхээр шийдвэрлэнэ.

Гэрлэлтийг цуцлах

Хорин нийтийн зүйл

1. Гэрлэлтийг цуцлах тухай хэргийг шийдвэрлихдээ хүсэлтээ гаргах үед гэрлэгсийг харьялж байгаа Хэмэлцэн Тохирогч Талын хүчинийг баримтана.

2. Хэрэв гэрлэгсийн нэг нь Хэмэлцэн Тохирогч нэг Талын харьят нөгөө нь Хэмэлцэн Тохирогч нөгөө Талын харьят бол тэдний хэргийг авч хөнгөлж байгаа шүүх оориин улсын хуулийг баримтана.

Хорин түрэвдүгээр зүйл

1. Энэ гэрээний 22 дугаар зүйлийн I-д заасан тохиолдолд гэрлэлтийг цуцлах тухай хэргийг, нэхэмжлэл гаргах үед тэднийг

13.

харьяамж байсан Хэмэлцэн Тохирогч Талын шүүх шийдвэрлэх эрхтэй.
Хэрэв гэрлэгсэд гэрлэлтийн цуцлаах тухай хүсэлт гаргах үедээ
Хэмэлцэн Тохирогч негеө Талын нутаг дэвсгэр дээр оршин сууж
байгаа бол тэрхүү Хэмэлцэн Тохирогч Талын шүүх уг нэхэмжлэлийг
нэгэн здил шийдвэрлэх эрхтэй.

2. Энэ гэрээний 22 дугаар зүйлийн 2-т заасан тохиолдолд
гэрлэлтийг цуцлах тухай хэргийг гэрлэгсдийн хамт оршин суугаа
нутаг дэвсгэрийн Хэмэлцэн Тохирогч Талын шүүх шийдвэрлэх эрхтэй.
Хэрэв гэрлэгсдийн нэг нь Хэмэлцэн Тохирогч нэг Талын нутаг дэвс-
гэр дээр негеө нь Хэмэлцэн Тохирогч негеө Талын нутаг дэвсгэр
дээр оршин суугаа бол тэдний гэрлэлт цуцлах асуудлыг Хэмэлцэн
Тохирогч ишёр Талын шүүхийн аль нь ч шийдвэрлэх эрхтэй.

Хорин дөрөвдүгээр зүйл

Гэрлэлтийг хүчингүйд тоосох

Гэрлэлтийг хүчингүйд тоосох тухай хэргийг хэмэлцэх шүүхийн
харьяалалд энэ гэрээний 22, 23 дугаар зүйлийг баримтална.

Хорин тавдугаар зүйл

Тэтгэвэр

Цуцалсан буку хүчингүйд тооцсон гэрлэлтийн гэр булийн ху-
муусийн хооронд төлөх тэтгэврийг тэтгэвэр төлөх үүрэгтэй этгээ-
дийг жарьяамж байгаа Хэмэлцэн Тохирогч Талын хууль тогтоомжоор
тодорхойлоно. Тэтгэвэр төлөх үүрэгтэй этгээдийн оршин суугаа
нутаг дэвсгэрийн Хэмэлцэн Тохирогч Талын шүүх тэтгэвэр төлөх
тухай хэргийг шийдвэрлэх эрхтэй.

Эцэг, эх, хүүхдийн хоорондын эрхийн харилцаа

Хосин сурагдуулгаар зүйл

I.Хүүхдийн эцгийг тодорихдох тухай /эцэг мөн эсэхийг тог-
тоох/ хэргийг хүүхдийг жарьяамж байгаа Хэмэлцэн Тохирогч Талын

шүүх шийдвэрлэх эрхтэй. Хэрэв илхэмжигч, хариуцагч хоёулаа Хэлэлцэн Тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгарт байгаа бол энэ Хэлэлцэн Тохирогч Талын шүүх шийдвэрлийх эрхтэй.

2.Хүүхдийн эзгийг тодорхойлоходос /эцэг мөн эсэхийг тогтоох/ төрсөн хүүхдийг сарьлат болгосон Хэлэлцэн Тохирогч Талын хууль тогтоомжийг Саримтайна.

3.Эцэг тогтоосхдоо хэрэглэсэн хэлбэр нь уг хэргийг шийдвэрлэсэн нутаг дэвсгэрийн Хэлэлцэн Тохирогч Талын хууль тогтоомжид нийцуулэн гаргаснаар хангагдсанд тооцогдоно.

Хорин долдугаар зүйл

1.Эцэг, эх, хүүхэд, түүнчлэн гэрлиэгүй үед төрсөн хүүхэд, түүний эцэг, эхийн хоорондох эрхийн харилцааг уг хүүхдийг сарьялаах Хэлэлцэн Тохирогч Талын хуулиар тодорхойлино.

2.Энэ зүйлийн 1-д зассан эрхийн харилцааг хүүхдийг сарьялаах Хэлэлцэн Тохирогч Талын шүүх, эскууд хүүхдийн бэлэнгэ буцу туршилийн суугас Хэлэлцэн Тохирогч Талын шүүхийн аль аль нь шийдвэрлэх эрхтэй.

Хосин наийтуугаар зүйл

1.Энэ гарсагээр сортуулам тодорхойлосгүй бол насанд хүрээгүй хүүхийн тэргэмж, хүмүүшийн болсон бусад үүнтэй холбогдох эсүүжилт уг хүүхдийг сарьялаах Хэлэлцэн Тохирогч Талын шүүх шийдвэрлэх эрхтэй. Хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч нэг Талын сарьяат иргэний эстэг тэгээвэр төлөхтэй холбогдсон нэхэмжилэл гарсан бол энэ Хэлэлцэн Тохирогч Талын эрх бүхий багтууллага нь негээ Хэлэлцэн Тохирогч Талын сарьяат насанд хүрээгүй хүүхдийн хангамжийн тухай эсүүжилт авч хэлэлцэнэ.

2.Хүүхдийн нувийн болон эд хөрөнгийн эрхийг хамгаалахын түүд хөнглиуулж болитуй тохиолдлыд зайлшгүй шаардлагатай туррагаа хэмжээг уг хүүхэд нутаг дэвсгэр дээр нь оршин суугаа Хэлэлцэн

цэн Тохирогч нэгээ Талын шүүх авч болно.

3.Хэрэв энэ зүйлийн 2-т заасан дагуу мэдэгдэл хүлээн авсан шүүх 8 сарын дотор ямар нэгэн байцаан ийнгээх ажиллагаа хийгээгүй байвал тийм байцаан ийнгээх ажиллагааг хүүхэд нутаг дэвсгэр дээр нь оршиж суугаа Хэмээнцэн Тохирогч Талын шүүх гүйцэтгэнэ. Шүүх өөрийн шийдвэрээ хүүхдийг харьжалийг байгаа Хэмээнцэн Тохирогч Талын эрх бүхий шүүхэд мэдэгдэнэ.

4.Энэ зүйлийн 1-д заасан хүүхэд, эцэг эхийн хоорондын харьцааг хүүхдийг харьжалийг байгаа Хэмээнцэн Тохирогч Талын хууль тогтоосынсор зохицуулна.

Үрчилт

Хорин солиурас зүйл

1.Хүүхэд үрчлэн авах, түүнийг хүчингүй болгоходоо үрчлэн авах, түүнийг хүчингүй болгох уед үрчлэн авагчийг харьжалах Хэмээнцэн Тохирогч Талын жүүтиар зохицуулна.

2.Хэрэв хүүхэд нь Хэмээнцэн Тохирогч нэгээ Талын харьжат байвал түүнийг үрчлэн авах буу хүчингүй болгоходоо уг хүүхдийг харьжалах чадлыг дагуу шаардлагатай байвал хүүхдийн өөрийн зөвийсөрчигийг гаргажаас гадна түүний хууль ёсны тэлээслэгч болон Хэмээнцэн Тохирогч нэгээ Талын эрх бүхий төрийн байгууллагын саныг засвэл сана.

3.Гэржэгсэд хүүхэд үрчлен аваждаа нэг нь Хэмээнцэн Тохирогч нэг Талын харьжат нэгээ нь Хэмээнцэн Тохирогч нэгээ Талын харьжат бол хүүхэд үрчлэн авах буу түүнийг хүчингүй болгох явдлыг Хэмээнцэн Тохирогч нэёр Талын нутаг дэвсгэрт дагах мэдэх байгаа хууль тогтоосыншиг дагуу гүйцэтгэнэ.

Гүчдүгээр зүйл

1.Үрчлэн авах буу түүнийг хүчингүй болгох явдлыг хүүхэд үрчлэх, түүнийг хүчингүй болгох уед үрчлэн авагчийг харьжалий

байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын байгууллага шийдвэрлэх эрхтэй байна.

2.Энэ тэрээний 29 дүгээр зүйлийн 3-т зассан тохиолдолд гэрлэгсдийн суулчийн удаа хамт оршин сууж байсан буюу сууж байгаа газрын эрх бүхий байгууллага шийдвэрлэх эрхтэй.

Асран хамгаалах, харгалзан дэмжих

Гучин нэгдүгээр зүйл

I. Асран хамгаалах, харгалзан дэмжих асуудлыг тогтоох буюу хүчингүй болгоходо асран хамгаалуудагч ба харгалзан дэмжүүлэгчийг /цашид асууллагч гэж нэрлэнэ/ харьялах Хэлэлцэн Тохирогч Талын хувьийг баримтална.

2. Асран хамгаалагч, харгалзан дэмжигч болон асууллагчдын хоорондын эрхийн харилцааг асран хамгаалагч, харгалзан дэмжигчийг томижсон байгууллагыг харьялах Хэлэлцэн Тохирогч Талын хуулиар тогтооно.

3. Асран хамгаалах, харгалзан дэмжих үүрэг нь асран хамгаалагч, харгалзан дэмжигчийг харьялах Хэлэлцэн Тохирогч Талын хувьийг баримтална.

4. Энэ зүйлийд зассан хөргийг авч хэмэлцэх асуудлыг асууллагчийн оршин суугас газрын эрх бүхий байгууллагаар гүйцэтгэнэ.

Гучин хөөрхугаар зүйл

I. Энэ тэрээнд өөр шурам тогтоогоогүй бол асран хамгаалах, харгалзан дэмжих асуудлыг тогтоох болон хүчингүй болгоходо асууллагчийг харьялах Хэлэлцэн Тохирогч Талын байгууллага шийдвэрлэнэ.

2. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Талын байгууллагаас өөрийн иргэдэд асран хамгаалсих, харгалзан дэмжих асуудлыг тогтоох болон хүчингүй болгох тухай гаргасан шийдвэрийг Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын байгууллага шийдвэрлэх эрхтэй байна.

ДЕН НУТАГ ДЭВСГАРТ ДЭЭР НЕН ЭНИЙН ХҮЧИН ЗӨВШЭРЧ ХҮЧИН ТӨГӨЛДҮРТ ТООЦНО.

Гучин түрэвдүгээр зүйл

1.Хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч Тагийн нутаг дэвсгарт Хэлэлцэн Тохирогч негээ Талын харьят иргэнэй сэргийн сонирхлыг хамгийн ялангуяа арга хэмжээ авах шаардлагатай бол нутаг дэвсгарт нь тэр иргэн буюу түүний эд хөрөнгө байгаа Хэлэлцэн Тохирогч этгээдийн эрх бүхий байгууллага Хэлэлцэн Тохирогч негээ Талын дипломат төлөөлгөгчийн буюу консульны газарт иэн даруй мэдэгдэх ёстой.

2.Хойшлуулшгүй шийдвэрлэх тохиолдолд эрх бүхий байгууллага оорийн улсын дагах мөрдөх байгаа хувь тогтоомжийн дагуу тур арга хэмжээ авч, тэр тухайнгаа энэ зүйлийн I-д зассан дипломат төлөөлгөгчийн буюу консульны газарт нааралтай мэдэгдэх байна. Түр арга хэмжээ нь Хэлэлцэн Тохирогч негээ Талын эрх бүхий байгууллага оор шийдвэр гаргаж, тэр тухайнгаа тур арга хэмжээ эвсэн байгуулжээд ижэгдэх хүртэл хүчин төгөлдөр байна.

Гучин дөрөвдүгээр зүйл

1.Хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч нэг Ислин нутаг дэвсгарт осруулж багасгаа буюу тур оршиж суургаа, эсвэл эд хөрөнгө нь байгаа үед энэ гэрээнд 32 нутаг зүйлийн I-д зассан Хэлэлцэн Тохирогч нэгээ Тохижигийн эрх бүхий байгууллага нутаг дэвсгарт нь зоран шийдвэрлэхийн, харгасан цэвхүүнчилгээнд байгаа Консулэн Тохирогч Тохижигийн байгууллагыд сохиж шийдвэрлэхийн, харгасан цэвхүүнэх тухай хөргүүг ишамжуулсан. Күүстэй авагч байгууллага зориулж шийдвэрлэхийн, харгасан цэвхүүнэх тухай хөргүүг хүзээн эвсан тухайгээ илүүсэн ирүүлэхийн байгууллагыг ишамжуулсан нутаг нийтийн төгөлдөр осгуулж.

2.Энэ зүйлийн I-д зассан дипломатийн, харгасан цэвхүүнэх тухай хөргүүг хүзээн эвсан Хэлэлцэн Тохирогч Тохижигийн байгууллагыг ишамжуулсан нутаг нийтийн төгөлдөр осгуулж ижсан хувь тогтоомжийн дагуу

шийдвэрлээнэ. Энэ байгууллага асруулагчийн хувийн эрхтэй холбогдсон асуудлаар шийдвэр гаргах эрхгүй болно.

ГУРАВДУГААР БҮЛЭГ

Эд хөрөнгийн хэрэг

Гучин тавдугаар зүйл

1.Хуулийн үйлдлийн хэлбэрийг тухайн үйлдэлд хэрэглэх хууль тогтоомжоор тодорхойлох боловч уг ~~хэлцэл~~ хийж байгаа газрын дагаж мөрдөх байгаа хууль тогтоомжийг сэхивал зохино.

2.Ул хөдлөх хөрөнгөнд хамгаарах хуулийн үйлдлийн хэлбэрийг уг үл хөдлөх хөрөнгө нутаг дэвсгэр дээр нь байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

Гучин зургадугаар зүйл

1.Ул хөдлөх хөрөнгөнд хамгаарах үүргээс бусад иргэд хоорондын болон иргэд, хуулийн этгээдийн хоорондын гэрээгээр авсан үүрэгт хэрэв уг үүрэгтэй холбогдол бүхий өөр хууль тогтоомжийг сонгон авч хэрэглэхээр хэлцэлд оролцогчид тохиролцоогүй бол нутаг дэвсгэр дээр нь мөн хэлцлийг хийсэн Хэлэлцэн Тохирогч Талын хууль тогтоомжийг хэрэглэнэ.

2.Хууминд заасан дагуу харшуулага хүлээх ёстой зөвшөөрөгдсөгүй үйлдэл болон бусад үйл явдлаас үүссэн үүргийг нутаг дэвсгэр дээр нь уг үйлдэл хийсэн буюу үйл явдал болсон Хэлэлцэн Тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

Гучин доодугаар зүйл

1.Энэ гэрээний 36 дугаар зүйлийд заасан эрхийн харилцаанаас үндэслэн үүсэх нэхэмжилэлийн талаарх хэргийг харшуулагчийн оршин суугаа нутаг дэвсгэрийн Хэлэлцэн Тохирогч Талын шүүх авч хэлэл-

цэх эрхтэй. Нэхэмжилгчийн нутаг дэвсгэр дээр харьцаагчийн эд хөрөнгө буюу маргаж байгаа зүйл байгаа бол нэхэмжилгчийн орчин суугаа Хэмээнцэн Тохирогч Талын шүүх түүнийг авч хэмэлцэх эрхтэй.

2. Энэ гэрээний 36 дугаар зүйлийн I-д заасан үүргийн эрхийн хариулцаанд сролцогчид хэмэлцэн тохиролцох замаар хэргийн танаарх шүүхийн харьяаллыг өөрчилж болно. Гэхдээ шүүхийн эрх хэмжээгээр шийдэх хэргийг өөр байгуулиагаар шийдвэрлүүлэхээр хэмэлцэн тохирч болохгүй.

ДӨРӨВДҮГЭЭР БҮЛЭГ

Өв замгамжах тухай

Гучин наимдугаар зүйл

I.Хэмээнцэн Тохирогч нэг Талын харьят Хэмэлцэн Тохирогч негээ Талын нутаг дэвсгэр дээр байгаа эд хөрөнгийг хууль ёсоор Солон гэрээслэлээр өвлөн авахдаа тэрхүү Хэмэлцэн Тохирогч Талын иргэдийн нэгэн адил нэхцэл, хэмжээний эрх эдэлнэ.

2.Хэмээнцэн Тохирогч нэг Талын харьят Хэмэлцэн Тохирогч негээ Талын нутаг дэвсгэрт байгаа өөрийн эд хөрөнгийг гэрээслэлийн дагуу захиран зарцуулж болно.

Өв замгамжах эрх

Гучин есдүгээр зүйл

I.Хөдлөх эд хөрөнгийг өвлөх эрхийг өв замгамжуулагч наас барах үедээ харьят нь байсан Хэмээнцэн Тохирогч Талын хууль тогтоомжсor зохицууна.

2.Ул хөдлөх эд хөрөнгийг өвмөх эрхийг үл хөдлөх эд хөрөнгө нутаг дэвсгэрт нь байгаа Хэмээнцэн Тохирогч Талын хууль тогтоомжсor зохицуулна.

Дөчдүгээр зүйл

1. Гэрээслэл хийх, хүчингүй болгох чадвар, түүнчлэн хүсэл эрмэлзлэлээ бүрэн гүйцэд илэрхийлий чадахгүй улмаас үүсэх эрхийн үр дагавар нь өв залгамжууллагч хүсэл эрмэлзлэлээ илэрхийлэх үедээ харьят нь байсан Хэлэлцэн Тохирогч Талын хуулиар тодорхойлогдоно.

2. Гэрээслэл хийх хүчингүй болгох хэлбэрийг өв залгамжууллагч гэрээслэл хийх хүчингүй болгох үедээ харьят нь байсан Хэлэлцэн Тохирогч Талын хуулиар зохицуулна. Гэрээслэл хийх, хүчингүй болгох хэлбэрийг тогтоохдоо нутаг дэвсгэрт нь гэрээслэл хийсэн буюу хүчингүй болгосон Хэлэлцэн Тохирогч Талын хуулийг дагаж мөрдсөн бол түүнийг хангайлтай гэж үзнэ.

Дөчин нэгдүгээр зүйл

Хэрэв өвлүүлэх эд хөрөнгө нь өв залгамжлагчгүй үлдсэн бол өв залгамжих архийг тодорхойлох Хэлэлцэн Тохирогч Талын хууль тогтоомжор хөдлөх хөрөнгийг өв залгамжууллагч нас барах үедээ харьят нь байсан Хэлэлцэн Тохирогч Талын үл хөдлөх хөрөнгийг түүний нутаг дэвсгэрт нь байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын өмчинд тус тус шинжүүлнэ.

Өв залгамжлах хөргийг авч хэлэлцэх эрх хэмжээ

Дөчин хоёрдугаар зүйл

1. Хэрэв энэ гэрээгээр өөр журам тогтоогдоогүй бол хөдлөх эд хөрөнгийг өвлих хөргийг өв залгамжууллагчийн нас барах үедээ харьят байсан Хэлэлцэн Тохирогч Талын байгууллага авч хэлэлцэх эрхтэй.

2. Үл хөдлөх эд хөрөнгийг өвлих хөргийг уг эд хөрөнгө нутаг дэвсгэрт нь байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын байгууллага авч хэлэлцэх эрхтэй.

21.

3. Энэхүү эрхтэй хөмбөгдсөн маргааныг шийдвэрлэхдээ энэ зүйлийн I, 2-т дурдсан залтыг хэрэглэнэ.

4. Хэмэлцэн Тохирогч нэг Талын харьяат иргэний нас барсан дараа үйлсэн үл хөдлөх эд хөрөнгө Хэмэлцэн Тохирогч нэгээ Талын нутаг дэвсгэр дээр байгаа бол ёв залгамжлагч буюу ёв залгамжлахаас татгалзагчдын хүснэгтээр, хэрэв бүх ёв залгамжлагчид зөвшөөрвэл энэ Хэмэлцэн Тохирогч Талын байгууллага уг ёв залгамжлах хэргийг авч хэмэлцэнэ.

Дөчин гуравдугаар зүйл

Ямар эд хөрөнгийг хөдлөх, үл хөдлөх гэж үзэхийг эд хөрөнгө нутаг дэвсгэр дээр нь байгаа Хэмэлцэн Тохирогч Талын хуулиар тогтооно.

Дөчин дөрөвдүгээр зүйл

Нас барсан тухай мэдэгдэх

Хэмэлцэн Тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэр дээр Хэмэлцэн Тохирогч нэгээ Талын иргэн нас барсан байвал энэ тухай болон мөн түүний хөрөнгийг залгамжлагчийн талаар байгаа бүх мэдээ ба тэдний байнга буюу түр оршин суугаа газрын хаяг, ёв хөрөнгийн хэмжээ, үзүүлчилэн гэрээслэл үлдээсэн эсэхийг зохих байгууллага, нас барагчийг харьяаж байсан Хэмэлцэн Тохирогч Талын дипломат төслийгчийн буюу консульны газарт нэн даруй мэдэгдэх ёстой. Хэрэв нас барагч турав дахь улсын нутаг дэвсгэр дээр эд хөрөнгө үлдээсэн мэдээ баримт Хэмэлцэн Тохирогч аль нэг Талын зохих байгууллагад байвал тэр байгууллага энэ тухай Хэмэлцэн Тохирогч нэгээ таадаа мэдэгдэх ёстой.

Дөчин тавдугаар зүйл

Ёв хөрөнгийг хамгаалах сргэ хэмжээ

Хэмэлцэн Тохирогч нэгээ Талын харьяат иргэний ёв хөрөнгө нутаг дэвсгэр дээр нь байгаа Хэмэлцэн Тохирогч Талын байгууллага

угаа өв хөрөнгийг хамгаалах толсар авсан арга хэмжээнийхээ тухай дипломат төлөөлөгчийн буруу консулын газорт нь мэн даруй мэдэгдэх үүрэгтэй. Эдгээр газрын төлөөлөгчид нутгийн буруу бүрэн эрхт төлөөлөгчдөр дамжуулан дээр дурдсан арга хэмжээг хэрэгжүүлэхэд оролцож болно. Ингэх авсан арга хэмжээг дипломат төлөөлөгчийн ба консулын газрын хүснэгтээр өөрчлөх буруу согсоож болно.

Дэчин зургадугаар зүйл

Гэрээслэлийг нээн

Гэрээслэл байгаа нутаг дэвсгэрийн Хэмэлцэн Тохирогч Талын өв залгамжлах хэргийг эрхлэх байгууллага гэрээслэлийг нээн сарлах эрхтэй. Хэрэв гэрээслэгч Хэмэлцэн Тохирогч негее Талын нутаг дэвсгэр дээр оршин суух байсан бол өв залгамжлах хэргийг эрхлэх эрх хэмжээ бүхий байгууллагад гэрээслэлийн хуудас, гэрээслэлийн агуулга, байдлын тухай протокол, шаардлагатай бол мэн гэрээслэлийг нээн зарласан тухай протокол болон хэрэв шаардсан бол гэрээслэлийн ижинээ эх, түүчлэн гэрээслэлийг нээн зарласан тухай протоколыг илгээнэ.

Дэчин долдугаар зүйл

Өв залгамжлах хэрэг хэмэлцэхэд дипломат төлөөлөгчийн

буруу консулын газрын бүрэн эрх

1.Хэмэлцэн Тохирогч нэг Талын дипломат төлөөлөгчийн буруу консулын газрын ажилтууд Хэмэлцэн Тохирогч негее Талын байгууллагад хэрэв ирээд өөрдөө байхгүй буруу сор итгэмжлих хүн томижигийн чед өөрийн прогэдлийг тусгай итгэмжлэгчийгээр төмснэ.

2.Хэрэв Хэмэлцэн Тохирогч нэг Талын харьяат иргэн Хэмэлцэн Тохирогч нэгээ Талын нутаг дэвсгэр дээр тур байх үедээ нас барвал түүний бийдээ авч явсан эд юмыг ийн нэгэн үйл ажиллагаа ижигүүлж бүртгэх, ер төмөрчийг нь ижогдд нас берэгчийг харьаалах Хэмэлцэн Тохирогч Талын дипломат төлөөлөгчийн буруу консулын газарт ижилцуулна.

Өв хөрөнгийг отгох ба түүхээс хураах шимтгэл

Дэчин наийдүүгээр зүйл

1. Энэ гэрээний 49 дүгээр зүйлийн 2-ийн "б"-д зассан нөхцөлийг бичиж уед хэрэв өвлүүлэх ходлех хөрөнгө Хэлэлцэн Тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэр дээр байвал тэр хөрөнгийг өв залгамжлалын асуудлыг авч хэлэлцүүлэхийн тулд өвлүүлэгчийг харьялах Хэлэлцэн Тохирогч Талын эрх бүхий байгууллагад, эсхүл дипломат төлөөнөгчийн буюу консулын газарт шилжүүлнэ.

2. Өвлүүлэх үл хэдмөх эд хөрөнгөнөөс хураасан шимтгэл уг эд хөрөнгө нутаг дэвсгэр дээр нь байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын орлого болно.

3. Өвлүүлэх хөдлөх эд хөрөнгөнөөс хураасан шимтгэл нь өв залгамжлуулагч нас барах үедээ иргэн нь байсан Хэлэлцэн Тохирогч Талын орлого болно.

4. Хэрэв өв залгамжлалын тухай хэргийг энэ гэрээний 42 дугаар зүйлийн 4-т зассан ёсоор нутаг дэвсгэр дээр нь эд хөрөнгө, байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын байгууллага хэлэлцэж байгаа бол өв залгамжлалын хураамжийг Хэлэлцэн Тохирогч энэ Талын хууль тогтоосмынд зассан дагуу хураана. Энэ тохиолдолд Хэлэлцэн Тохирогч тэр Тал ёөрөйн хууль тогтоосмынд зассан ёсоор хөдлих эд хөрөнгийг Хэлэлцэн Тохирогч негээ Талд сгех бөгөөд энэ эд хөрөнгөнөөс өв залгамжлалын шимтгэл хураахгүй.

Дэчин ёсдүүгээр зүйл

1. Өв залгамжлалын хэргийг шийдвэрлэсний дараа хөдлөх ба хөрөнгө буюу борлуулсан хэдмөх ба үл хөдмөх өв хөрөнгийн үүнийг Хэлэлцэн Тохирогч негээ Талын нутаг дэвсгэрт байнга бууру түр оршиж суугаас өв залгамжлагчид шилжүүлнэ. Хэрэв тэр өв хөрөнгө бууру худалдсаны үүнийг өв залгамжлагчид шүүд шилжүүлэх нөхцөлгүй, эсвэл штээмжлэгдсэн этгээд саахгүй бол уг зүйлийг тэрхүү Хэлэлцэн

Тохирогч Талын дипломат төмөнлөгчийн Сүрүү консулын газарт шилжүүлэл зохино.

2.Энэ зүйлийн I-д нурдсан залтыг Сисэл улэхэд доорхи нехцэлийг бурагласэн байвал зохино:

а/овлэх хөрөнгөнд оногдуулсан бүх татвар, хураамжийг төлсөн Сүрүү төлөх нөхцлийг хангасан байх;

б/өвлүүлэх эд хөрөнгийг авч гарах буюу түүнийг худалдаан мөнгийг шилжүүлэх зөвнөөрлийг холбогдох Сайгууллага олгосон байх,:.

в/өв залгамжуулагчийн ор авлагатай хүмүүсийн бүх шаардлагыг өв хөрөнгө нутаг дэвсгэр дээр нь байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын хууль тогтоомжинд заасан хугацаанд төлсөн буюу хангасан байх.

ТАВДУГААР БҮЛЭГ

Шүүхийн зардал.

Тавьдугаар зүйл

Шүүхийн зардал төмөхөөс чөлөөлөх

I.Энэ горээгээр сор шурам тогтоогоогүй бол Хэлэлцэн Тохирогч нэг Талын иргэн Намзийн Тохирогч нэгээ Талын шүүхийн байцаан шийтгэх ажиллагаанд сролцогч байвал түнээс шүүхийн зардал төлөхийг эсардаж болохгүй.

2.Энэ зүйлийн I-д заасан нийгелмент нь тийдвэрийг харилцан биелүүлэх Сэтамга тогтоосон гарээ байгуулаагүй гурав дахь орны нутаг дэвсгэрт суурин Хэлэлцэн Тохирогч Талын иргэдэд хамаарахгүй.

Шүүхийн зардалас чөлөөлөх

Тавын өргүүгээр зүйл

Хэмэлцэн Тохирогч нэг Талын иргэн Эмэлцэн Тохирогч нэгийн шүүх сайгуумлагад тэдний өөрийн иргэний нэгэн адил нөхцөл, хэмжээгээр шүүх сийлгэгээн болон нотариатын зардаас чөлөөмждөх, газар төлбөртэйгээр өмгөснөгч авах эрх эдлийн.

Тавин мөрдүгээр зүйл

1.Иргэд шүүхийн зардаас чөлөөлүүлэх тухай хүснэгтийг өөрийгээ харьялах Эмэлцэн Тохирогч Талын эрх бүхий шүүхээр нэг адил дамжуулан тавьж болно.Тэр шүүх энэ гарзээний 53 дугаар зүйлийн заалт болон хисээж тавьсан иргэний өгсөн хөргийн материалыг түдэснээн шүүхийн зардаас чөлөөлүүлэх тухай хүснэгтийг тодорхойлж болон бусад холбогдох материалын хамт энэ гарзээний 4 дүгээр зүйлд заасан ёсоор Эмэлцэн Тохирогч негэе Талын шүүхэд чийжүүлнэ.

2.Шүүхийн зардаас чөлөөлүүлэх тухай хүснэгтийн хамт ихээмжлийн чимтэл, өмгөөлөгчийг томилсон зардаас чөлөөлүүлэх тухай болон бусад хүснэгтийг нэг адил гаргаж болно.

Тавин гуравдугаар зүйл

1.Энэ гарзээний 52 дүгээр зүйлд зааснаар шүүхийн зардаас чөлөөлүүлэх тухай хүснэгтэд Эмэлцэн Тохирогч Талын эрх бүхий сайгуумлагас өөрийн нутаг дэвсгэрт байгаа буюу түр орчин суугаа хисээж гаргасан иргэдийг олгосон хувийн болон эд хөрөнгө, тэр бүлийн байдлын тухай бичиг барьжиг хөвсаргах ёстой.

2.Иргэд тавьсан иргэн ирэв тухайн Эмэлцэн Тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт байгаа буюу түр орчин суудаггий бол тодорхойлжиг тэр иргэнийг харьялах улсын дипломат төлөөлөгчийн буюу Консулийн газар олгоно.

3.Шүүхийн зардаас чөлөөлүүлэх тухай хүснэгтийг шийдвэрлэж байгаа шүүх хөрөнгөстэй бол тодорхойлж олгосон Эмэлцэн Тохирогч негэе Талын сайгуумлагасын илжээ сэлтийг шаардан авна.

Тавин дөрөвдугаар зүйл

Хэлэлцэн Токирогч нэг Талын эрх бүхий шүүхээс гаргасан шүүхийн зардлаас чөмөөлөх тухай шийдвэр тэр хэргийг цаанид авч хэлэлцэгч Хэлэлцэн Токирогч нэгээ Талын шүүхийн шүүн таслах бүх ажиллагаанд нэг адил хамаарна.

ЗУРГАДУГААР БҮЛЭГ

ШҮҮХ ВА БУСАД БАЙГУУЛАГЫН ШИЙДВЭРИЙГ

ХҮЛЭЭН ЗӨВШӨӨРЧ ГҮЙЦЭТГЭХ

Тавин тавдугаар зүйл

Эд хөрөнгийн хэргийн талаар гарсан шийдвэрийг

Хүлээн зөвшөөрч гүйцэтгэх

I.Хэлэлцэн Токирогч нэг Тал энэ гэрээнд зааснаар Хэлэлцэн Токирогч нэгээ Талын нутаг дэвсгэр дээр шүүх болон бусад байгууллагаас гаргасан дор дурдсан шийдвэрийг өөрийн нутаг дэвсгэр дээр хүлээн зөвшөөрч гүйцэтгэнэ:

а/иргэн ба гэр булийн хэргийн талаар гарсан шүүхийн шийдвэр мөн энэ хэргийн талаар эд хөрөнгийн холбогдолтой эвлэхүүлэх хэлцүүлд;

б/хокирол төлүүлэхтэй холбогдуулан эрүүгийн хэргийн талаар гаргасан таслан шийдвэрлэх тогтоол;

в/хөндлөнгийн байгууллагын /шүүхийн/ шийдвэр.

2.Хэлэлцэн Токирогч Талын эв залгамжлах хэргийг шийдвэрлэх эрх бүхий байгууллагаас өв залгамжлах хэргийн талаар өөрийн улсын дагаж мөрдөж байгаа хууль тогтоомжийн дагуу гаргасан шийдвэр нь энэ зүйлийн I-д зассан шүүхийн шийдвэрийн адил байна.

Тавин зургадугаар зүйл

Шүх болон бусад Сайгууллагын шийдвэрийг
хүлээн зөвшөөрч гүйцэтгэх нөхцөл

Энэ гэрээний 55 дугаар зүйлийн дурдсан шийдвэрийг дараахи
нөхцөл бүрдсэн үед хүлээн зөвшөөрч гүйцэтгэнэ:

а/Хэлэлцэн Тохирогч Талын нутаг дэвсгэр дээр өрхийн
хэм хэмжээний дагуу гарсан шийдвэр хүчин төгөлдөр болж, гүйцэтгэх
шардлагатай бол;

б/Хэлэлцэн Тохирогч Талын нутаг дэвсгэр дээр гаргасан
шүхийн шийдвэр Хэлэлцэн Тохирогч энэ Талын өрхийн хэм хэмжээ
бууу энэ гэрээний дагуу гарсан бол;

в/Шүүн таслах ажиллагаанд оролцоогүй ба Хэлэлцэн Тохи-
рогч Талын нутаг дэвсгэр дээр түүний хууль тогтоомжийг үндэслэн
гаргасан шүүхийн шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрч биелүүлэх өргөдөл
өөрийн нь эсрэг чиглэсэн этгээдэд хэрэв хэрэг хэлэлцэх тухай
зохих ёсоор цаг тухайд нь мэдэгдсэн буюу түүнчлэн байцаан
шийтгэх ажиллагааны өрхийн чадваргүй тухай зохих ёсоор мэдэгдсэн бол;

г/нутаг дэвсгэр дээрээ шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрч гүйцэтгэх ёстой Хэлэлцэн Тохирогч Талын шүх буюу хөндлөнгийн
шүхээс уг этгээдийн хооронд туссан тухайн хэргээр урьд гарсан
хүулийн хүчин төгөлдөр шийдвэр байхгүй бол;

д/шийдвэр гүйцэтгэх нь энэ гэрээний 13 дугаар зүйл
заасантай харилцахгүй бол.

Тавин долдугаар зүйл

Эд хөрөнгийн биш шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх

Эд хөрөнгийн биш шийдвэрийг Хэлэлцэн Тохирогч нэг Талын шүүхийн шийдвэрийг Хэлэлцэн Тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэр
дээр дэхин сэвч хэмэлэхгүйгээр хүлээн зөвшөөрнө.

Тавын наиймдугаар зүйл

Хөндмөнгийн байгууллага /шүүх/-ийн шийдвэрийг

хүлээн зөвшөөрч гүйцэтгэх нөхцөл

Хэрэв энэ гэрээний 56 дугаар зүйлд заасан нөхцөлөес гадна
дор дурдсан нөхцөлийг бүрдүүлсэн бол хөндмөнгийн байгууллага
/шүүх/-ийн шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрч гүйцэтгэвэл зохино:

а/хэрэв хөндмөнгийн байгууллага /шүүх/ нь зохих эрхийн
хэй хэмжээний дагуу эрх хэмжээндээ сагтааж маргааны талаар
шийдвэр гаргасан бол;

б/хэрэв тодорхой эрхийн харилцаанаас үүссэн тодорхой
маргаан буюу гарч болох маргааныг хөндмөнгийн байгууллага /шүүх/
аар хэлэлцүүлэхээр шилжүүлэх тухай бичгээр байгуулсан хэлэлцээ-
рийн үндсэн дээр шийдвэр гарсан ба хэрэв хөндмөнгийн байгууллага
/шүүх/-д олгосон эрх хэмжээний дагуу шийдвэр гарсан бол;

в/хэрэв хөндмөнгийн байгууллага /шүүх/-д маргааныг
шийдвэрлэхээр шилжүүлэх тухай хэлэлцээр нутаг дэвсгэр дээр
нь шүүхийн шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрч гүйцэтгэвэл зохих Хэлэл-
цэн Тохирогч Талын хэулийн дагуу хүчин төгөлдөр байвал.

Тавинесяд гэрээр зүйл

Шийдвэрийг гүйцэтгэх тухай хүсэлт

1. Шийдвэрийг гүйцэтгэх тухай хүсэлтийг нутаг дэвсгэр дээр
нь шийдвэрийг гүйцэтгэгдэх ёстой Нэлэлцэн Тохирогч Талын эрх
бүхий шүүхэд эсхил уг шийдвэрийг гаргасан анхац шатны шүүхэд
тус тус срех биеөд тэгэхдээ хүсэлтийг Хэлэлцэн Тохирогч негее
Талын эрх бүхий шүүхэд энэ гэрээний 4 дугаэр зүйлд заасан жур-
мар хүртэлийн.

2.Хүсэлтэд зайлшигүй хавсаргах зүйлүүд:

а/шүүхийн шийдвэр буюу хэрэв шүүхийн чийдвэрт нь тодор-

Тавих наимдугаар зүйл

Хөндлөнгийн байгууллага /шүүх/-ын шийдвэрийг

Хүлээн зөвшөөрч гүйцэтгэх нөхцөл

Хэрэв энэ гэрээний 56 дугаар зүйлд заасан нөхцөлөөс гадна
дор дурдсан нөхцөлийг бирдүүлсэн бол хөндлөнгийн байгууллага
/шүүх/-ын шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрч гүйцэтгэвэл зохино:

а/хэрэв хөндлөнгийн байгууллага /шүүх/ нь зохих эрхийн
хэй хэмжээний дагуу эрх хэмжээндээ багтааж маргааны талаар
шийдвэр гаргасан бол;

б/хэрэв тодорхой эрхийн харилцаанаас хүссэн тодорхой
маргаан буюу гарч болох маргааныг хөндлөнгийн байгууллага /шүүх/
аар хэлэлцүүлэхээр шилжүүлэх тухай бичгээр байгуулсан хэлэлцээ-
рийн үндсэн дээр шийдвэр гарсан ба хэрэв хөндлөнгийн байгууллага
/шүүх/-д олгосон эрх хэмжээний дагуу шийдвэр гарсан бол;

в/хэрэв хөндлөнгийн байгууллага /шүүх/-д маргааны
шийдвэрлүүлэхээр шилжүүлэх тухай хэлэлцээр нутаг дэвсгэр дээр
нь шүүхийн шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрч гүйцэтгэвэл зохих Хэлэл-
цэн Тохирогч Талын хуулийн дагуу хүчин төгөлдөр байвал.

Тавинесяд гээр зүйл

Шийдвэрийг гүйцэтгэх тухай хүсэлт

1. Шийдвэрийг гүйцэтгэх тухай хүсэлтийг нутаг дэвсгэр дээр
нь шийдвэрийг гүйцэтгэгдэх ёстой Хэлэлцэн Тохирогч Талын эрх
бүхий шүүхэд эсхүл уг шийдвэрийг гаргасан анхаар шатны шүүхэд
тус тус сэргээд тэгээдээ хүсэлтийг Хэлэлцэн Тохирогч негээ
Талын эрх бүхий шүүхэд энэ гэрээний 4 дугаэр зүйлд заасан жур-
наар хүргүүлнэ.

2. Хүсэлтийг зайлшигүй хөвсаргах зүйлүүд:

а/шүүхийн шийдвэр сууруу хэрэв шүүхийн шийдвэрт нь тодор-

хий заагдаагий бол шийдвэр хүүлийн хичин төгөлдөр болж гүйцэтгэгдэх тухай баталгаатай бичиг бүхий энэ шийдвэрийн батлагдсан хувь;

б/өөрийн нь эсрэг шийдвэр гаргасан шүүхийн ажиллагаанд оролцоогий этгээдэд уг хэргийг шүүхээр хэлэлцэхийг зохих хэлбэрээр цаг тухайд нь мэдэгдсэн буюу шүүх ажиллагаанд оролцох эрх олж, түрэг хүлээх чадваргүй бол түүнийг шүүхэд төлөөлсөн тухай тодорхойлжт;

в/энэ эйлийн 2-ын "а", "б"-д заасан бичиг баримтын баталгаатай орчуулга.

3.Хэрэв хүсэлт нь хөндлөнгийн байгууллага /шүүх/-ын шийдвэрийг биелүүлэхтэй холбогдолтой бол уг хэргийг хөндлөнгийн байгууллага /шүүх/-ын шийдвэрлэглэхээр шилжүүлэх тухай хэлэлцээрийн батлагдсан орчуулгыг мөн хавсаргавал зохино.

Жар дугаар зүйл

шийдвэрийг биелүүлэх шурам

1.Шийдвэрийг албаны биелүүлэх хүсэлтийг хэлэлцэх байгаа шүүх энэ гарээний 56-58-р зүйлд заасан нехцэл бурдсан эсэхийг тогтоон.

2.Албаны биелүүлэх тухай шийдвэрийг нутаг дэвсгэр дээр нь албаны биелүүлэх шийдвэрийг хэргүүлэх Хэмээн Токирогч Тэлли эрх бүхий шүүх гаргана.

3.Нутаг дэвсгэр дээрээ шийдвэрийг албаны гүйцэтгүүлэх Хэмээн Токирогч Тэлли шүүх уг шийдвэрийг гүйцэтгэхдээ өөрийн улсын шүүлийг хэрэгжэнэ.

Жарал нэгдүгээр зүйл

Шүүхийн зарчмыг төмөн тухай шийдвэрийг
гүйцэтгэх

1.Энэ гарээний СІ нэгзэр үйлд зааснаар шүүхийн зардал хам-

Танас чомсынгэсэн бөхийд шүүх сийлмаганд оролцогч этгээдэд хүүлийн ичилүү төгөндөр болсон Хэмэлцэн Тохирогч нэг Талын шүүхийн шийдвэрээр шүүхийн зардал төмөх түрэг оногдуулбал энэхүү шийдвэрийг соких этгээдийн хүснэгтийн дагуу Хэмэлцэн Тохирогч нэгээ Талын нутаг язвсгарт энэ төлбөргүйгээр албадан гүйцэтгүүлжээ.

2.Энэ зүйлийн I-д зааснаар шийдвэрийг албадан гүйцэтгүүлэх тухай хүснэгтийн шийдвэрлэх шүүх нь шүүхийн зардал төлүүлэх тухай шийдвэр хуулийн хүчинтэй болсон эсэх, түүнийг гүйцэтгэх эсэхийг зөвхиен тогтоох төдийгээр хязгаармана.

3.Шүүхийн зардал төмөх талаар энэ гэрээний 59 дүгээр зүйлийн засалтыг жорлогиэнэ.

Харан хоёрдугаар зүйл

Эд хөрөнгийг авч гарах ба мөнгө гүйвуулах

Шүүхийн шийдвэрийн дагуу эд хөрөнгийг авч гарах, мөнгө гүйвуулах тухай Хэмэлцэн Тохирогч хоёр Талын эрхийн хэмжээнд энэ гэрээний шүүхийн шийдвэрийг албадан гүйцэтгүүлэх тухай заалтууд хамаарахгүй.

ДОЛДУГАР БҮЛЭГ

Иргэний гэр бүлийн байдлын тухай бичиг
баримтыг солилцож

Харан гуравдугаар зүйл

1.Хэмэлцэн Тохирогч хоёр Талын иргэний гэр бүлийн байдлыг бүртгэх Сайгуулмагууд нь бие бисдээ нөгөө Хэмэлцэн Тохирогч Талын иргэдийн хувийн байдалтай холбогдох зүйлийг иргэний гэр бүлийн Сайдлыг бүртгэх алтасс хуулбарлан илгээж байна.

2.Энэ зүйлийн I-д заасан хуулбарыг Хэмэлцэн Тохирогч нөгөө Талын дипломат чөлөөнүүчийн буюу консулмын газарт нэн даруй илрээм бийнда.

3.Көлөнцэн Токирогч хоёр Там синь первийхээ хүснэгтээр албан харэгчээнд зориулан иргэний гор бүлийн байдлыг бүртгэх тухай герчимгээг энэ блэдээ ылгээж байна.

4.Энэ зүйлийн З-т заасан даалгавриг ыргээх бууруу лэхэдээс Көлөнцэн Токирогч хоёр Там гарээний 4-р зүйлийн заасан турваар корилицаа.

Харан дэлжүүдэгээр зүйл

1.Көлөнцэн Токирогч хоёр Тамийн эрх бүхийн байгууллага бие-биедээ негее Көлөнцэн Токирогч Тамийн иргэдийн хувийн сайдалд хамаарах шийдвэрийг ылгээж байна.

2.Энэ зүйлийн I-д заасан шийдвэрийг дипломат төлөөлөгчийн Сувуу коноулын газарт цээ төлбөргүй ыргээнэ.

Харан тавдугаар зүйл

Хэлээнцэн Токирогч хоёр Тамийн иргэд, иргэний гор бүлийн байдлыг бүртгэх актаас ижилбаралтай холбогдсон хүснэгтийг иргэний гор бүлийн байдлыг бүртгэх эрх бүхий байгууллагад шууд илгээнэ.

Харан зургадугаар зүйл

Ихэрэв иргэний гор бүлийн байдлыг бүртгэх байгууллага Хэлээнцэн Токирогч негее Тамийн иргэний хувийн сайдалтай холбогдсон ижилтэй талдаа Сувуу бөрчмөлт орнуулбал, иргэний гор бүлийн байдлыг бүртгэх актаас холбогдсон зүйлийг негое талдаа хүснэгтийн хагуу илгээнэ.

ИММЕДСЛААР БИЛБР

Зурагийн хэрэг

Харан доддугаар зүйл

Хэлээнцэн Токирогч хоёр Тамийн иргэний гор бүлийн байдлыг бүртгэх тухай тогтоо

1.Көлөнцэн Токирогч хоёр Там энэ гарээнд заасан лөхцелийг сакши срэгийн хариулалтад тогтоо тогтоо

НЭГ ГҮҮЦТӨГҮҮКХЭЭР БАЙГУЛСАН ёСООР СЕРДЭХН СУТАГ ДЭВСГАР ДЭЭР БАЙГАА ХУИНД АМЬ НАГЭНДЭЭ НИЖУУЛЭН ОГЧ БАЙХ УУРГИЙТ ХУЛЭЭНЭ.

2.Хэмээн Токирогч лоёр Талын сль алины нь хууль тогтоомжор нэг шийзэс дээш хугацаагаар хорих ялсар шинтгэгдэх эрүүрийн гэмт хэрэг үүндсэн зөвхөн тийн этгээдийг эрүүгийн хариуцлагад татижжаар бие биедээ шилжүүлэн өгч болно.

3.Хэмээн Токирогч лоёр Талын сль алины нь хууль тогтоомжийн зассан дагуу гэмт хэрэгтээ нэг шийзэс дээш хугацаагаар хорих ял шинтгэгдсэн этгээдийг шүүхийн таслан шийдвэрлэх тогтоолд зассан ямыг эднүүлэхээр бие биедээ шилжүүлэн өгнэ.

Харан шийдүүгээр зүйл

Шилжүүлэн өгхөөс татгалзах

Шилжүүлэн өгч болохгүй тохижондой:

а/шилжүүлэн өгвэл зохих этгээд шилжүүлэн өгэх даалтаврыг хүссэн срч байгаа Хэмээн Токирогч Талын иргэн байвал;

б/шилжүүлэн өгх дэлгэвэр хүссэн авч байгаа Хэмээн Токирогч Талын сутаг дэвсгэр дээр гэмт хэрэг үүдэгдсэн буюу энэ гэрээнд 96 дугаар зүйлд зассанэр зруүгийн мөрдөн байцаалт уусгах тухай шийрдлэгээ тавигчий бол;

в/шилжүүлэн өгсх дэлгэвэр хүссэн авч байгаа Хэмээн Токирогч Талын хууль тогтоомжор эрүүгийн хэрэг уусгэм болохгүй буюу шүүхийн тоссан шийдвэрлэсэн тогтоолыг гүйцэтгэх хөнжилжүүлэхэд огторсун буюу бусад хувь ёсны үндэслэл байвал;

г/Хэмээн Токирогч сль нэг тогхи хууль тогтоомжор шилжүүлэн дэхийг хоригисон бол;

д/шилжүүлэн өгсх тулай дэлгэвэр хүссэн авч байгаа Хэмээн Токирогч Талын сутаг дэвсгэр дээр шилжүүлэн өгвэл зохих хэргийн төмөр гарсан хүчин төрөлжир тоссан шийдвэрлэсэн

тогтоом, эсвүүл хэргийг көрсөхгүй Сонгох тогтоол байгаа бол:

Харан юодугаар зүйл

Шилжүүлэн өгөх сонирхуй токиондогд шилжүүлэн өгөх тухай дэвлигээр хүчин нэч байгаас Хамзатцэн Токирогч Талд даалгавар өгч байгаас Хамзатцэн Токирогч Талд шилжүүлэн өгөхийг татгалзах байгаа шалтгаснаас иедэгдэнэ.

Далдугаар зүйл

Шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагатай

1. Эрүүгийн хариуцлага хүлээндээр шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагад: Баривчлах тогтоол, гэмт хэрэг гарсан байдал, уг этгээдийг гэмт хэрэгт навтай сэхиглэх үндэс бүхий нотлох баримт, шаардлагад: зассан гэмт хэрэгт холбогдох хуулийн зүйл ангийг бүрнээр, хэрэв гэмт хэргийн улмаас эд материалын хохирол учирсан бол түүний хэмжээг тус тус хавсаргана.

2. Ял өдлийн зорилгоор шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагад: Шүүхийн хүчин төгөлдөр болсон таслан шийдвэрлэх тогтоолын баталгаа бүхий хуулбар, гэмт хэрэгт холбогдох хуулийн зүйл ангийг бүрэн бичнэ. Хэрэв ялтан ялын зарим хэсгийг эдэлсэн бол эдлэгүй ялын хэмжээний тухай нэг адил мэдээлнэ.

3. Хэрэв баривчлах тухай тогтоол болон таслан шийдвэрлэсэн тогтоолд тодорхой ороогүй бол шилжүүлэн өгөх этгээдийн гэрэл зураг, биеийн гадаад байдлын тодорхойлолт, түүний товч түүх, аль усны иргэн, оршин суудаг газрын тухай мэдээ материалыг шилжүүлэн өгөх шаардлагад болон цоогоороо хавсаргана.

Далан нэгдүгээр зүйл

Шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагын талаар нэмэлт материалы шаардах

Хэрэв шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагад өгөгдвэл зохих материалыг түүцэд хийгээгүй бол уг шаардлагыг хүзэн эвч байгаа Хэ-

хэлцэн Тохирогч Тал нэмэлт материалыг заасан хугацааны дотор ирүүлэхийг наардана. Энэ хугацааг дсангавар хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Талын хүснэгтээр сунгах болно.

Шилжүүлэн өгөх этгээдийг баривчлах

Далан хөёрдугаар зүйл

Шилжүүлэн өгөх шаардлагыг Хэлэлцэн Тохирогч негээ Тал хүлээн авсан даруй шилжүүлэн өгөх ёстой этгээдийг эрх олох, шаардлагатай үед түүнийг баривчлах арга хэмжээ авна.

Далан гуравдугаар зүйл

1.Хэрэв шилжүүлэн өгөх тухай хүснэгтээ явуулж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын эрх бүхий байгууллагаас уг этгээдийг баривчлах тухай тогтолц гаргасан буку күчийн төгөн дөр болсон шүүхийн таслан шийдвэрлэх тогтоолын үндсэн дээр шилжүүлэн өгөх тухай шаардлага явуулснаа урьдчилан мэдэгдэвэл Хэлэлцэн Тохирогч негээ Талын зохиц байгууллага шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагыг хүлээн авахас өмнө уг этгээдийг баривчилж болно. Тийм хүснэгтийг шуудан, цахилгаан буюу утсан харилцаа зэрэгцээр мэдэгдэнэ.

2.Хэлэлцэн Тохирогч нэг Талын эрх бүхий байгууллага нутаг дэвсгэртээ байгаа этгээдийн талаар энэ зүйлийн I-д заасан хүснэгтийг хүлээн аваагүй болсоч хэрэв уг иргэн Хэлэлцэн Тохирогч негээ Талын нутаг дэвсгэрт энэ гарзаний 67 дугаар зүйлийн 2-т заасан гэмт хэрэг үйлдсэн тухай мэдээ илэрсэн бол түүнийг баривчилж болно.

3.Энэ зүйлийн I, 2-т зааснаар баривчилсан тухайгаа Хэлэлцэн Тохирогч негээ Талдаа нэн даруй нэдэгдэнэ.

Далан дөрсөн дугаар зүйл

1.Хэрэв гарзаний 71 дугаар зүйлийд заасан хугацаанд шилжүүлэн өгөх шууд шаардлагын тогтолц нийнэт материал хүлээн аваагүй бол шилжүүлэн өгөх тухай шөрөгийг хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн

Тохирогч Тэм шилжүүлэн өгөх тухай ажиллагааг зогсоож, цагдан хорьж байгаа иргэнийг суллана.

2. Баривчилсан тухай мэдэгдсэн өдрөөс хойш хэрэв хоёр сарын дотор Хэлээнцэн Тохирогч нэгээс Тал шилжүүлэн өгөх тухай шаардлага явуулаагүй бол энэ гэрээний 73 дугаар зуилийн дагдуу цагдан хорьсон этгээдийг суллах болно.

Далан тавдугаар зүйл

Шилжүүлэн өгөхийг хойшлуулах

Хэрэв шилжүүлэн өгвэл зохих этгээд шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагыг хүлээн авч байгаа Хэлээнцэн Тохирогч Талын үутаг дэвсгэрт үйлдсэн өөр гэмт хэргийн учир эрүүгийн хариуцлагад татагдсан буюу шийтгэгдсэн бол уг хэргийг шалгах дуусах буюу таслан шийдвэрлэх тогтоосынг гүйцэтгэх хуртэл шилжүүлэн өгөхийг хойшлуулж болно.

Далан зургадугаар зүйл

Түр шилжүүлэн өгөх

1. Хэрэв энэ гэрээний 75 дугаар зүйлд зааснаар шилжүүлэн өгөхийг хойшнуулах нь хэргийн хөөн хэлээнцэх хугацаа дуусахад хургэх буюу шилжүүлэн өгвэл зохих этгээдийн өдүүлсэн хэргийн талаар мөрдөн байцаалт явуулжад илтгэж хохирол учруулахаар байвал Хэлээнцэн Тохирогч нэгээ Талын үндэслэл бухий хүснэгтийн дагуу уг этгээдийг түр хугацаагаар шилжүүлэн өгч болно.

2. Түр хугацаагаар шилжүүлэн өгсөн этгээдийг хонбогдох эрүүгийн хэргийн мөрдөн байцаалтын эхилдэгээ дуусмагц түр шилжүүлэн өгсөн өдрөөс эхлэн 3 сарын дотор буцаан өгөх ёстой.

Далан дооддугаар зүйл

Шилжүүлэн өгөх тухай хэд хэдэн орны шаардлага

Нэг буюу хэд хэдэн язмын гэмт иерэг үйлдсэндийн улмаас шийтгэгдэх этгээдийг шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагыг хэд хэдэн улс

тавибал уг шаардлагыг хүлээн авч байгаа Хэмэлцэн Тохирогч Тал шилжүүлэн өгвэл зохих этгээдийн аль усны харьяат буюу гэмт хэргэг хасан үйлдсэн болон уг хэргийн хулд хөнгөнийг харгалзан аль усны шаардлагыг хангахаа өөрөө шийдвэрлэнэ.

Даман шийдүүгаар зүйл

Шилжүүлэн өгсөн этгээдийг мэrdех хязгаар

1. Шилжүүлэн өгөх даалгавар хүлээн авч байгаа Хэмэлцэн Тохирогч Талын зөвшөөрөлгүйгээр шилжүүлэн өгөх этгээдийг шилжүүлэн өгөхийн өмнө үйлдсэн буюу шилжүүлэн өгөх шаардлагад тодорхойлоогүй эрүүгийн хариуцлагад татах, ял шийтгэл оногдуулж, гурдав дахь улсад шилжүүлэн өгч болохтуй.

2. Энэ сүйлийг I-д заасан зөвшөөрөл шаардагдахгүй тохиолдол:

а/ даалгавар өгч байгаа Хэмэлцэн Тохирогч талын харьяат биш болсоч шилжүүлэн өвсан этгээд хэргий нь мэrdэн байцааж дууссан буюу хэрэв шийтгэгдсэн бол ялаа эдэлж дууссан, эсхүл сүлжагдсан одреес нэг сарын дотор уг Хэмэлцэн Тохирогч Талын нутаг дэвсгэрээс гарч явагч бол харин энэ хугацаанд Хэмэлцэн Тохирогч Талын нутаг дэвсгарт уг этгээд өрийн буруу биш шалтгаанаар саатсан хоногийг оруулан тооложгүй;

б/ шилжүүлэн өгсөн этгээд шилжүүлэн өгөх даалгавар өгч байгаа Хэмэлцэн Тохирогч Талын нутаг дэвсгэрээс явсан ятал сайн дураарас буцах ирсэн бол.

Даман есдүгээр зүйл

Өрүүгийн мэrdэн байцаалт явуулсан дүнг мэдэгдэх шилжүүлэн өгөх даалгавар өгч байгаа Хэмэлцэн Тохирогч Тал шилжүүлэн өгсөн этгээдэд мэrdэн байцаалт явуулсан дүнгээ уг шаардлагыг хүлээн өвсан Хэмэлцэн Тохирогч Талд мэдэгдэнэ. Хэрэв шилжүүлэн өгсөн этгээд ял шийтгэгдсэн бол шүүхийн хүчин төгөлдөр болсон тогтоолын хувьгээг явуулна.

Наянгаар зүйл

Шилжүүлэн өгөх шурам

1. Шилжүүлэн өгөх даалгавар хүлээн авч байгаа Желэлцэн Тогирогч Тал даалгавар ирүүлсэн Желэлцэн Тогирогч Талд уг хүнийг шилжүүлэн өгөх разар ба цагийг издэгдэнэ.

2. Шилжүүлэн өгөхөөр баривчлан хорьсон этгээдийг шилжүүлэн өгөхөөр тогтоосон хугацаанаас хойш 15 хоногийн дотор шилжүүлэн өгөх шаардлага тавьсан Желэлцэн Тогирогч Тал хүлээн авахгүй бол уг этгээдийг султан тавьж болно.

Наян нэгдүгээр зүйл

Дахин шилжүүлэн өгөх

Нэрэв шилжүүлэн өгсөн этгээд өрүүгийн мөрдөн байцаалт болон ял здлэхээс зайлсхийх шилжүүлэн өгөх даалгавар хүлээн авч байгаа Желэлцэн Тогирогч Талын нутаг дэвсгэрт буцах ирвэл шинэ шаардлагыг хүлээн авсны дараа энэ гэрээний 70 дугаар зүйлд дурдсан материалтуягээр уг этгээдийг дахин шилжүүлнэ.

Наян хөрдугаар зүйл

Дамжуулан онгоруулэх

1. Гурав дахь орноос Желэлцэн Тогирогч аль нэг Талд шилжүүлэн өгөх этгээдийг сөрийн нутаг дэвсгэр дээгүүр дамжуулан онгорицэхийг Желэлцэн Тогирогч хоёр Тал бие биедээ зөвшөөрнө. Даалгавар иржсэн сэч байгаа Желэлцэн Тогирогч Тал энэ гэрээний дагуу шилжүүлэн өгжсөс татгалзаж болох этгээдийг дамжуулан онгорцэхийг зөвшөөрөх түрэггүй.

2. Дамжуулан онгоруулэх тухай хүснэгтийг шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагын лэгэн адилтар гаргах ба шийдвэрлэнэ.

3. Насижилж хүлээн сэч байгаа Желэлцэн Тогирогч Тал дамжуулан онгоруулэх явуулмыг аль тохиromoитой хэлбэрээр зохион байгуулах.

Наян түрэвчүүгээр зүйл

Шилжүүлэн өгөх боломж дахшуулан өнгөрүүлэхтэй
холбогдсон зардал

Шилжүүлэн өгөхтэй холбогдсон зардлыг нутаг дэвсгэр дээр
нь уг асуудал туссан Хэлэлцэн Тохирогч Тал хариуцах ба дамжуу-
лан өнгөрүүлэхтэй холбогдсон зардлыг хүснэгт тавьсан Хэлэлцэн
Тохирогч Тал хариуцах болно.

Наян дөрөвчүүгээр зүйл

Эд юмсыг шилжүүлэн өгөх

1.Шилжүүлэн өгөх тухай даалгавар хүлээн авч байгаа Хэлэл-
цэн Тохирогч Тал уг даалгавар явуулих байгаа Хэлэлцэн Тохирогч
Талд энэ гэрээний 67 дугаар зүйлд зааснаар хэрэгтнийг шилжүү-
лэхдээ түүний гэмт хэрэг тайлдэхдээ ашигласан эд юмс, мөн гэмт
хэрэг тайлдсний улмаас олж авсан эд юмсан гэмт шилжүүлэн өгөх
байж. Нэрэв уг хэрэгтэн сиб үргэлжсэн буюу өөр ямар нэг шалт-
гасантай байсан ч гөсэн эд юмсыг зөвлөшүүлнэ.

2.Нэрэв эд юмс нь эрүүгийн өөр хэрэгт шинхэнэ нотлох ба-
рынг сомох жаралдагстай бол тэрхүү эд юмс шилжүүлэх даалгавар
хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Тал түүнийг шилжүүлэх хугацааг
хийнчижжүүлж болно.

3.Энэ зүйлийн I-д зассан шилжүүлэн өгөх эд юмсын талаар
туров замын үргээдийн эрх хөрөнгийг хөвөөр байна.Хэргийг шүүхээр
хэмэлцээний хараа уг эд юмсыг хийсэн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Тал
түүнийг эзэмших эрх бүхий иргэнд шилжүүлэн өгөх зорилгоор Хэлэл-
цэн Тохирогч зориулахаа болж. Нэрэв даалгавар ирүүлж байгаа
Хэлэлцэн Тохирогч Талын нутаг дэвсгэр дээрх эд юмсыг эзэмших
эрх бүхий иргээ сайвал Хэлэлцэн Тохирогч тэр Тал даалгавар ху-
лээн авч сайгаа Хэлэлцэн Тохирогч нөгрөө Талынхаа зөвлөөрснөөр
уг иргэлийн эд юмсыг шүүд шилжүүлэн өгөх эрхтэй.

Наян түрэвчүүгээр зүйл

Бүртгийн мөрдөн байцаалт тусгэх тэрэг

Хөлөмжэн Токирогч аль ногоон Там Командзэн Токирогч ногоо Тамын Насарласнаар шийнүүзэн сөрөг Сүстөй гэвтэй хөргийг Хөлөмжэн Токирогч ногоо Тамын чутаг дэвсгэр дээр үйлдсэн эрүүгийн хэрэгт холбогдуулан иргэнийхээ сорог ормын хуулийн дагуу эрүүгийн мөрдөн байцаалт тусгэх тэрэг хүлээнэ.

Наян зургадугаар зүйл

1. Эрүүгийн мөрдөн байцаалт үүсгэх тухайн шаардлагыг Чехословакийн талаас шүүхэд шилжүүлэх хүртэл-Бүгд Найрандах Социалист Чехословак Улсын Ерөнхий Прокурор/ шүүхэд шилжсэний дараашүүх яамдын сайд; Монголын талаас шүүхэд шилжүүлэх хүртэл-Бүгд Найрандах Монгол Ард Улсын Прокурор, шүүхэд шилжсэний дараа-Бүгд Найрандах Монгол Ард Улсын Шүүх яамны сайд тавина.

2. Гэмт хэрэг үйлдэхтэй холбогдсон бичиг баримт, хэрэгтний хувийн байдалд холбогдох мадээ болон бусад хотиох баримтуудыг уг шаардлагад илсвартана.

3. Иргэж төвссэн шаардлагасар эрүүгийн мөрдөн байцаалт явуулсны үр дүн, хэрэв төслийн шийдвэрлэх тогтоол гаргах хуулийн хүчин төгөнцөр болсон бол түүний хуулбарыг эрүүгийн мөрдөн байцаалт үүсгэх шаардлагага илзэн аяч байгаа Хөмөлжэн Токирогч Тал Хөлөмжэн Токирогч ногоо тандас язуулна.

БУСАД ШААЛТУУД

Наян зургадугаар зүйл

1. Хөлөмжэн Токирогч Тал ногоо Тамынхаа харьжат иргэдийг шийтгэсэн хүчин төгөнцөр Солсон төслийн шийдвэрлэх тогтоолын таасар шийн СГД-ийн төслийн байна. Оюун нэдээнээд тогтоолын ял зассан шийнхрэй илсэхгээ замин.

2. Оюун шийнхрэй И-Ч. Курисан Усбордад цэдэг Токирогч хоёр Тал шийтгэгчийн нутгуудыг уг боловсрохихоо ирээр явуулж байна.

3. Оюун шийнхрэй илсэхгээ замин Токирогч Талын чутаг дэвс-

гэрт эрүүгийн хариуцлагад татагдах болсон бөгөөд хүсэлт **Хүлээн** авсан Хэлэлцэн Тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт урьд оршиж сууж байсан иргэний ял шийтгэлийн тухай мэдээг Хэлэлцэн Тохирогч хоёр тал билээ хүсэлтийн дагуу харилсан мэдээлж байна.

Наян наймдугаар зүйл

Хүсэлт хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын нутаг дэвсгэр дээр хоригдож байгаа хүнийг Хэлэлцэн Тохирогч негээ Талын шүүхэд гэрч буюу шинжээчээр байцаах зорилгоор тур ирүүлэхээр дуудсан бол шүүхийн тэр даалгаврын хувьд энэ гэрээний 4 дүгээр зүйлийг баримтална.

Төгсгөлийн заалтууд

Наян есдүгээр зүйл

Энэ гэрээг зохих эрх бүхий байгууллага батлах бөгөөд батламж яхуух бичгийг Прага хотноо солилцно.

Ердүгээр зүйл

Энэ гэрээг батламж яхуух бичгийг солилцсон өдрөөс гуч хоногийн дараа дагаж мөрдөх ба таван жилийн турш хучин төгөлдөр байна. Энэ гэрээнд заасан хугацааг дуусахаас зургаан сараас доошгүй хугацааны өмнө Хэлэлцэн Тохирогч Талын аль нэг нь гэрээг цуцлах тухай бичгээр мэдэгдээгүй бол уг гэрээ дараагийн таван жил дутам сунгагдаж байна.

Улаанбаатар хотод 1976 оны 10 дугаар сарын **15**-нд монгол, словак, орос хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдэв. Хэрэв тайлбарлахад зөрөө гарвал орос хэлээрх эхийг баримтална.

Дээр дурдсаныг нотолж Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Талын бүрэн эрхт төлөөлөгчид энэхүү гэрээнд гарын усэг зурж тамга дарав.

БУГД НАЙРАЛДАХ МОНГОЛ АРД
УЛСЫН АРДЫН ИХ ХУРЛЫН ТЭРТҮҮ-
ЛЭГЧИЙН ЭРХ ОЛГОСНООР

Түрмэл

БУГД НАЙРАЛДАХ СОЦИАЛИСТ
ЧЕХОСЛОВАК УЛСЫН ЕРӨНХИМЛӨГ-
ЧИН ЭРХ ОЛГОСНООР

Джинк

ДОГОВОР
МЕЖДУ МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ОБ ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПО-
МОЩИ И О ПРАВОВЫХ ОТНОШЕНИЯХ ПО ГРАЖДАНСКИМ, СЕМЕЙНЫМ
И УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ.

Монгольская Народная Республика и Чехословакская Социалистическая Республика, руководимые обоюдным желанием укреплять и впредь развивать братскую дружбу и сотрудничество между народами обеих стран в области правовых отношений, решили в целях обеспечения защиты прав и интересов граждан обеих стран заключить Договор об оказании правовой помощи и о правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам.

С этой целью назначили своими уполномоченными:

Президиум Великого Народного Хурала Монгольской Народной Республики

Донойн НҮРЭВА,

Министра юстиции Монгольской Народной Республики

Президент Чехословацкой Социалистической Республики

Павла КИРАЛЫ,

Министра юстиции Словацкой Социалистической Республики

Которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полной последовательности, договорились о нижеследующем:

Раздел первый
ОБЩЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья I
Правовая защита

I. Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны в отношении своих личных и имущественных прав такой же правовой защитой, как и ее собственные граждане. Они могут свободно и беспрепятственно обращаться

ся в суды и иные органы, к компетенции которых относятся гражданские, семейные и уголовные дела и имеют также право требовать возбуждение судопроизводства для защиты своих личных и имущественных прав.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны могут обращаться в органы другой Договаривающейся Стороны, к компетенции которых относятся гражданские, семейные и уголовные дела на те же условия как и ее собственные граждане.

3. Если компетентный орган одной Договаривающейся Стороны, упомянутый в пункте I настоящей статьи, узнает о том, что на его территории или вне его территории имеются наследники или наследователи, уведомит об этом компетентный орган другой Договаривающейся Стороны.

4. Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умрет на территории страны, гражданином которой является, и если наследником является гражданин другой Договаривающейся Стороны, компетентный орган об этом уведомит, согласно пункту I настоящей статьи, дипломатическое представительство или консульское учреждение другой Договаривающейся Стороны.

Статья 2

Правовая помощь

Компетентные органы обеих Договаривающихся Сторон оказывают друг другу взаимную правовую помощь по гражданским, семейным и уголовным делам.

Статья 3

Объем правовой помощи

I. Под правовой помощью понимается выполнение определенных процессуальных действий, в частности: проведение изъятия и обесценивания предметов, наложение ареста на имущество, пересылка и выдача вещественных доказательств, допрос сторон, участников производственного процесса.

3.

ства, свидетелей и экспертов, подозреваемых и обвиняемых, составление и вручение документов и исполнение поручений.

2. Центральные органы обеих Договаривающихся Сторон по просьбе оказывают друг другу помощь при установлении местопребывания лиц, находящихся на территории их государств, если это необходимо для осуществления прав или исполнения обязанностей их граждан.

Статья 4

Порядок сношений

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом через свои центральные органы, поскольку настоящим договором не установлен иной порядок.

2. Компетентными органами в смысле настоящего договора являются суды, прокуратуры и государственные нотариальные конторы.

3. Центральными органами в смысле настоящего договора являются со стороны Монгольской Народной Республики: Государственная прокуратура Монгольской Народной Республики и Министерство юстиции Монгольской Народной Республики; со стороны Чехословацкой Социалистической Республики: Генеральная прокуратура Чехословацкой Социалистической Республики, Министерство юстиции Чешской социалистической Республики и Министерство юстиции Словакской социалистической Республики.

При предоставлении информации согласно статье 12 настоящего договора центральным органом является также Верховный суд Монгольской Народной Республики и Верховный суд Чехословацкой Социалистической Республики.

Статья 5

Использование языков при оказании правовой помощи

При осуществлении взимных сношений согласно настоящему договору органы Договаривающихся Сторон пользуются своим или русским

языком. Однако документы, прилагаемые к обращению об оказании правовой помощи, составленные на языке Договаривающейся Стороны от которой исходит поручение, должны быть снабжены переводом на русский язык или язык Договаривающейся Стороны, к которой обращено поручение.

Статья 6

Содержание поручений об оказании правовой помощи

1. Поручение об оказании правовой помощи /в дальнейшем только "поручение"/ должно содержать наименование органа, от которого исходит поручение, наименование органа, к которому обращено поручение, наименование дела, по которому ходатайствуется об оказании правовой помощи, фамилии и имена сторон или обвиняемых их гражданство, занятие, постоянное местожительство или местопребывание, фамилии и имена их уполномоченных представителей, необходимые данные по существу поручения и по уголовным делам также описание состава преступления и его юридическая квалификация и по возможности место, дату рождения, фамилии и имена родителей обвиняемого.

2. Поручения и пересылаемые документы должны быть снабжены подписью и официальной печатью компетентного органа.

3. Поручения оформляются в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение.

4. При исполнении поручения Договаривающиеся Стороны могут пользоваться формулами, содержание которых будет взаимно согласовано.

Статья 7

Порядок исполнения поручений

1. Поручения исполняются в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, к которой обращено поручение. По просьбе органа, от которого исходит поручение, поскольку это не против

5.

вorseчит законодательству Договаривающейся Стороны, к которой обращено поручение, возможно применять порядок и формы исполнения поручения, которые указаны в поручении.

2. Если орган, к которому обращено поручение, не является компетентным его выполнять, передает его компетентному органу.

3. Орган, к которому обращено поручение, уведомит орган, от которого исходит поручение, о времени и месте исполнения поручения.

4. Если указание в поручении лицо не проживает по указанному адресу, то орган, к которому обращено поручение, по собственной инициативе принимает меры необходимые для установления его адреса.

5. Если поручение об оказании правовой помощи нельзя исполнить, орган, к которому обращено поручение, уведомляет об этом орган, от которого исходит поручение и сообщает ему также и обстоятельства из-за которых поручение нельзя было исполнить.

Статья 8

Поручения о вручении документов

1. При исполнении поручения о вручении документов, орган, к которому обращено поручение, применяет согласно статье 7 настоящего договора законодательство своего государства.

2. Если к вручаемым документам не приложен перевод на русский язык или на язык Договаривающейся Стороны, к которой обращено поручение, орган к которому поручение обращено передаст документы получателю, если он согласен добровольно их принять.

3. Засвидетельствование перевода проводит государственный орган, дипломатическое представительство или консульское учреждение одной из Договаривающихся Сторон или официальный переводчик.

4. Вручение документов подтверждается в расписке о вручении, которая должна содержать дату вручения, подпись получателя и вручающего лица, а также печать вручающего органа. Вручение документов может быть подтверждено официальным удостоверением органа, из которого видно когда и каким способом был документ вручен.

Статья 9

Вручение собственным гражданам

I. Договаривающиеся Стороны имеют право через свои дипломатические представительства или консульские учреждения вручать документы собственным гражданам, которые живут на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. При вручении документов согласно пункту I настоящей статьи не могут быть применены какие-либо меры принуждения.

Статья 10

Задача свидетелей и экспертов

I. Свидетель или эксперт, явившийся по вызову органа другой Договаривающейся Стороны, не может быть, независимо от своего гражданства, подвергнут уголовному преследованию, предварительно заключен или подвергнут уголовному искаzанию за преступление, которое совершил до перехода государственной границы этой Договаривающейся Стороны. Такие лица не могут быть также подвергнуты уголовному преследованию или арестованы в связи с преступлением, которое также было предметом судебного разбирательства.

2. Свидетель или эксперт теряет защиту, предусмотренную пунктом I настоящей статьи, если не покинет территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, несмотря на то, что такую возможность имея, в течение 7 дней, начиная со дня, когда орган, от которого исходит поручение, известил его о том, что в его присутствии нет больше необходимости. В этот срок не засчитываются

вается время, в течение которого свидетель или эксперт не по своей вине не мог покинуть территорию этой Договаривающейся Стороны.

3. Вызванные лица имеют право требовать возмещение транспортных расходов, расходов по пребыванию за границей и на вознаграждение за отвлечение от работы и эксперт имеет сверх того право на гонорар за производство экспертизы. В повестке следует указать на какие вознаграждения эти лица имеют право и по их ходатайству им выплачивается аванс на покрытие установленных расходов.

4. Вызванные лица не обязаны явиться по повестке. В повестке нельзя угрожать применением принудительных мер на случай, если вызванное лицо не явится по повестке.

Статья II

Расходы связанные с оказанием правовой помощи

1. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено поручение, не будет требовать возмещение расходов по оказанию правовой помощи. Договаривающиеся Стороны сами несут все расходы, которые возникли при оказании правовой помощи на их территории, особенно те расходы, которые возникли при приобретении доказательств.

2. Орган, к которому обращено поручение, уведомит орган, от которого исходит поручение, о размере возникших расходов. Если орган, от которого исходит поручение, взымает эти расходы с лица, обязанного их возместить, то взиманные суммы поступают в пользу взыскившей их Договаривающейся Стороны.

Статья II

Правовые информации

Центральные органы обеих Договаривающихся Сторон по просьбе представляют друг другу информацию, касающиеся правовых норм соб-

ственных государств действующих или действовавших на их территории, о правовых вопросах и информации о толковании правовых норм их компетентными органами.

Статья 18

Отказ в оказании правовой помощи

В оказании правовой помощи может быть отказано, если это оказание могло бы нанести ущерб суверенитету или безопасности Договаривающейся Стороны, к которой обращено поручение.

Статья 14

Юридические лица

Постановления настоящего договора распространяются также на юридические лица.

Статья 15

Использование документами

1. Документы, которые были на территории одной из Договаривающихся Сторон изготовлены или засвидетельствованы судом или другим компетентным органом, снабженные подписью и скрепленные официальной печатью, не нуждаются в дальнейшей легализации в целях их использования в судах или других органах другой Договаривающейся Стороны.

2. Постановления пункта 1 настоящей статьи относятся только к документам, на которых подпись была заверена согласно предписаниям судом из Договорившейся Сторон.

3. Документы, изготовленные на территории одной Договаривающейся Стороне считаются официальными документами и на территории другой Договорившейся Стороне имеют одинаковую юридическую силу как и ее собственные документы.

Раздел второй

ГРАЖДАНСКИЕ И СЕМЕЙНЫЕ ДЕЛА

Часть I

Личный статус

Статья I6

Дееспособность

I. Дееспособность физического лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо.

2. Дееспособность юридического лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, согласно которому юридическое лицо было учреждено.

Статья I7

Ограничение и лишение дееспособности

I. Для ограничения и лишения дееспособности компетентен суд Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, о дееспособности которого должно быть вынесено решение, поскольку настоящий договор не предусматривает другое. Если суд одной Договаривающейся Стороны установит, что в отношении гражданина другой Договаривающейся Стороны, пребывающего на ее территории, существуют основания для ограничения или лишения его дееспособности, он извещает об этом компетентный суд другой Договаривающейся Стороны. Это постановление применяется и в случае, если суд применяет временные меры, необходимые для защиты этого лица и его имущества.

2. Поскольку суд другой Договаривающейся Стороны, который был извещен об основаниях указанных в пункте I, не начнет в течение трех месяцев рассмотрение дела или если в течение этого срока не выскажет свое мнение, рассмотрение дела об ограничении или лише-

имеет дееспособности проведет суд той Договаривающейся Стороны, на территории которой это лицо пребывает.

В таком случае решение об ограничении или лишении дееспособности может быть вынесено только на основании доводов, предусмотренных законодательством обеих Договаривающихся Сторон и решение будет направлено компетентному суду другой Договаривающейся Стороны.

3. Постановления пункта 1 и 2 будут соответственно применены и в случаях возвращения или изменения дееспособности.

Статья 18

Признание лица безвестно-отсутствующим или умершим и установление факта смерти

1. Для признания лица безвестно-отсутствующим или признания умершим и установления факта смерти компетентным является орган Договаривающейся Стороны, гражданином которой лицо было в то время, когда по последним данным было еще в живых.

2. Орган одной Договаривающейся Стороны может признать гражданина другой Договаривающейся Стороны умершим:

а/ по ходатайству лица, которое намеревается реализовать согласно наследственному или брачно-имущественному праву свои претензии на недвижимое имущество безвестно-отсутствующего лица, находящееся на территории Договаривающейся Стороны, орган которой проводит рассмотрение дела,

б/ по ходатайству супруга безвестно-отсутствующего лица, который во время возбуждения ходатайства проживает на территории Договаривающейся Стороны, орган которой проводит рассмотрение дела.

3. В случаях предусмотренных в пункте 1 и 2 органы Договаривающихся Сторон применяют законодательство того государства, гражданином которого было высказанное лицо в то время, когда по последним данным оно еще в живых.

II.

Часть 2
Семейные дела

Статья 19
Заключение брака

1. Способность каждого лица, которое желает вступить в брак, заключать брак определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является соответственное лицо.

2. Форма заключения брака определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается брак.

Личные и имущественно-правовые отношения супругов

Статья 20

1. Если оба супруга имеют одинаковое гражданство, то их личные и имущественно-правовые отношения определяются законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданами которой являются.

2. Если один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны и второй гражданином другой Договаривающейся Стороны их личные и имущественные отношения определяются законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданами которой являлись оба супруга одновременно в последний раз.

3. Если супруги не имеют и никогда не имели гражданство одной и той же Договаривающейся Стороны, их личные и имущественные права определяются законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой имеют или в последний раз имели совместное местожительство.

Статья 21

1. Принимать решение по делам, касающимся личных и имущественных отношений супругов, компетентен суд той Договаривающейся

Сторони, гражданами которой супруги являются. Если супруги во время судебного разбирательства имеют местожительство на территории другой Договаривающейся Стороны, то по их ходатайству компетентен также суд этой Договаривающейся Стороны.

2. Начало разбирательства в суде одной Договаривающейся Стороны препятствует начать разбирательство по тому же делу в суде другой Договаривающейся Стороны. Постановления этого пункта относятся также к постановлениям статей 23, 27.

3. Если один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны и второй гражданином другой Договаривающейся Стороны, принимать решения по делам, касающимся личных и имущественно-правовых отношений супругов компетентен суд той Договаривающейся Стороны, на территории которой имеют или в последний раз имели совместное местожительство; если они не имеют или не имели такое местожительство, то принимать решения по этим делам компетентен суд Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ответчик.

Расторжение брака

Статья 22

1. По делам о расторжении брака применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданами которой супруги были во время предъявления иска.

2. Если один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны и второй гражданином другой Договаривающейся Стороны, суд, который проводит судебное разбирательство, применяет законодательство своего государства.

Статья 23

1. Рассматривать дела о расторжении брака согласно статье 22 пункт I настоящего договора компетентен суд Договаривающейся

Стороны, гражданами которой были супруги во время предъявления иска. Если во время предъявления иска оба супруга имели свое местожительство на территории другой Договаривающейся Стороны, дела о расторжении брака компетентен также суд этой Договаривающейся Стороны.

2. Рассматривать дела о расторжении брака согласно статье 22 пункта 2 настоящего договора компетентен суд Договаривающейся Стороны, на территории которой оба супруга имеют свое местожительство. Если один из супружеских имеет свое местожительство на территории одной Договаривающейся Стороны и второй на территории другой Договаривающейся Стороны, для расторжения брака являются компетентными суды обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 24

Признание брака недействительным

По делам признания брака недействительным и о том, существует ли супружество или нет и о вопросе подсудности в этих случаях применяются соответственно постановления статьи 22 и 23 настоящего договора.

Статья 25

Алименты

Обязанность выплачивать алименты между лицами, брак которых был расторгнут или признан недействительным, определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, обязанное выплачивать алименты. Такие дела относятся к компетенции суда Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет место жительство лицо, обязанное выплачивать алименты.

Правовые отношения между родителями и детьми

Статья 26

1. По делам об определении отцовства /установление и оспаривание/ компетентен суд Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок. Если истец и ответчик имеют местожительство на территории одной и той же Договаривающейся Стороны, рассматривать такое дело компетентен суд этой Договаривающейся Стороны.

2. При определении отцовства /установление и оспаривание/ применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданство которой приобрел ребенок по рождению.

3. Форма предписанная для признания отцовства считается соблюденной также в том случае, если дело решалось в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой имело место признание.

Статья 27

1. Правовые отношения между родителями и детьми, а также правовые отношения между ребенком, родившимся вне брака и его родителями определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

2. По делам правовых отношений, указанных в пункте 1 настоящей статьи, компетентен принимать решение как суд Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок, так и суд Договаривающейся Стороны, на территории которой ребенок имеет местожительство или местопребывание.

Статья 28

1. Поскольку настоящий договор не предусматривает иначе, по делам воспитания и содержания несовершеннолетних детей и по другим делам, касающимся этих вопросов, компетентен суд Догово-

ривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок. Суд одной Договаривающейся Стороны компетентен рассматривать дела о содержании несовершеннолетних детей, которые являются гражданами Договаривающейся Стороны, если иск, касающийся алиментов предъявляется к гражданину этой Договаривающейся Стороны.

2. В случаях, не терпящих отлагательства, может временно принять необходимые меры для защиты личности ребенка и его имущества суд другой Договаривающейся Стороны, на территории которой ребенок проживает.

3. Если суд, который получил сообщение согласно пункту 2 настоящей статьи, в течение трех месяцев не начнет рассматривать дело, то такое рассмотрение проведет суд Договаривающейся Стороны, на территории которой ребенок проживает. Свое решение суд сообщает компетентному суду Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

4. Отношения между родителями и детьми, предусмотренные в пункте I настоящей статьи, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

Усыновление

Статья 29

1. Усыновление или его отмена определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель во время усыновления или его отмены.

2. Если ребенок является гражданином другой Договаривающейся Стороны, при усыновлении или его отмене необходимо приобрести заявление о согласии ребенка, если это требуется согласно правовым нормам Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок. Кроме того необходимо приобрести согласие законного представителя ребенка и компетентного государственного органа другой Договаривающейся Стороны.

3. Если ребенка усыновляют супруги, из которых один является гражданином одной Договаривающейся Стороны и второй гражданином другой Договаривающейся Стороны, то усыновление или его отмена необходимо осуществить в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 30

1. Рассматривать дела об усыновлении или его отмене компетентны органы Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель во время усыновления или его отмены.

2. В случае, предусмотрном в статье 29 пункт 3, компетентен орган Договаривающейся Стороны, на территории которой усыновители имеют или в последний раз имели совместное местожительство или местопребывание.

Опека и попечительство

Статья 31

1. Установление или отмена опеки или попечительства определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданами которой являются лица, над которыми устанавливается опека или попечительство /в дальнейшем только "подопечные"/.

2. Правовые отношения между опекуном или попечителем и подопечным определяются законодательством Договаривающейся Стороны, орган которой установил опекуна или попечителя.

3. Обязанность принять опекунство или попечительство определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является опекун или попечитель.

4. Рассмотрение дел согласно настоящей статьи относится к компетенции органов по местожительству подопечного.

Статья 32

1. Поскольку настоящий договор не предусматривает иначе, принимать решения об установлении или отмене опеки или попечительства компетентен орган Договаривающейся Стороны, гражданином которой является подопечный.

2. Решение об установлении и отмене опеки или попечительства принятые органами одной Договаривающейся Стороны, относительно ее собственных граждан, имеют одинаковую правовую силу и на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 33

1. Если на территории одной Договаривающейся Стороны необходимо принять меры по защите интересов гражданина другой Договаривающейся Стороны, местожительство или имущество которого находится на территории первой Договаривающейся Стороны, компетентный орган этой Договаривающейся Стороны обязан немедленно известить об этом дипломатическое представительство или консульское учреждение другой Договаривающейся Стороны.

2. В случаях, не терпящих отлагательства, компетентный орган может сам принять предварительные меры в соответствии со своим законодательством, о чем немедленно известит дипломатическое представительство или консульское учреждение другой Договаривающейся Стороны. Предварительные меры сохраняют свою силу до вынесения другого решения компетентным органом другой Договаривающейся Стороны, о чем известит орган, который принял предварительные меры.

Статья 34

1. Суд Договаривающейся Стороны, компетентный согласно статье 32 пункт I настоящего договора, может передать опеку или попечительство органу другой Договаривающейся Стороны, если подопечный имеет на территории этой Договаривающейся Стороны свое

местожительство или местонахождение ил. имущество. Передача опеки или попечительства вступает в силу тогда, когда орган, к которому обращено поручение, принимает на себя опеку или попечительство и известит об этом орган, от которого исходит поручение.

2. Орган Договаривающейся Стороны, который согласно пункту I настоящей статьи, принял на себя опеку или попечительство осуществляет их в соответствии с законодательством своего государства. Однако он не имеет права выносить решения по вопросам, касающимся личного статуса подопечного.

Раздел третий

Имущественные дела

Статья 35

1. Форма юридических действий определяется законодательством, которым определяется существо юридического действия, однако достаточно, если соблюдены правовые нормы действующие по месту совершения юридического действия.

2. Форма юридических действий, касающихся недвижимого имущества, определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой недвижимое имущество находится.

Статья 36

1. Договорные обязательства между физическими , а также между физическими и юридическими лицами, за исключением обязательств, касающихся недвижимого имущества, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой был заключен договор, поскольку его стороны не согласились о применении другого законодательства, касающегося обязательств.

2. Обязательства, которые возникли из противозаконных действий ил. других событий, которых согласно закону порождают ответ-

ственность, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой было совершено действие или произошло другое событие.

Статья 37

1. Рассматривать дела по иску, возникшему из правоотношений, предусмотренных в статье 36 настоящего договора компетентен суд Договаривающейся Стороны на территории которой имеет место жительство ответчик. По этим делам компетентен также суд Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет место жительство истец, при условии, что на этой территории находится предмет спора или имущество ответчика.

2. Стороны обязательственного правоотношения могут договориться об изменении компетентности суда по делам, предусмотренным в статье 36 пункта I настоящего договора. Однако не допустимо, чтобы такой договоренностью сторон была изменена предметная компетентность судов.

Раздел четвертый

Наследование

Статья 38

Принцип равенства

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны могут на территории другой Договаривающейся Стороны приобретать имущество и права по наследству на основе закона или по завещанию на равных условиях и в таком же объеме как собственные граждане.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны могут завещанием распоряжаться своим имуществом, находящимся на территории другой Договаривающейся Стороны.

ПРАВО НАСЛЕДОВАНИЯ

Статья 39

1. Право наследования движимого имущества определяется законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель во время своей смерти.

2. Право наследования недвижимого имущества, определяется законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой находится имущество.

Статья 40

1. Способность составлять или отменять завещание, а также правовые последствия недостатков волеизъявления определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель во время волеизъявления.

2. Форма завещания и форма его отмены определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель во время составления или отмены завещания. Относительно формы составления или отмены завещания достаточно, если было соблюдено законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой было составлено или отменено завещание.

Статья 41

Если по законодательству Договаривающейся Стороны, на основании которого определяется право наследования, осталось наследственное имущество без наследников, движимое имущество поступает в пользу Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель во время смерти и недвижимое имущество становится собственностью Договаривающейся Стороны, на территории которой оно находится.

Компетентность по делам о наследовании

Статья 42

- 1.** Рассматривать дела о наследовании движимого имущества компетентен орган Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент смерти, поскольку настоящий договор не предусматривает иначе.
- 2.** Рассматривать дела о наследовании недвижимого имущества компетентен орган Договаривающейся Стороны, на территории которой находится это имущество.
- 3.** Постановления пунктов 1 и 2 настоящей статьи применяются соответственно и при рассмотрении споров, возникших на основании права наследования.
- 4.** Если же предметом наследования является движимое имущество, оставшееся после смерти гражданина одной из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны и если с этим согласны все наследники, то по ходатайству наследника или отказополучателя компетентен рассматривать дело о наследовании орган этой Договаривающейся Стороны.

Статья 43

Рассмотрение вопроса если имущество является движимым или недвижимым определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой находится это имущество.

Статья 44

Уведомление о смерти

Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умрет на территории другой Договаривающейся Стороны, компетентный суд обязан немедленно известить об этом дипломатическое представительство или консульское учреждение другой Договаривающейся Стороны и

сообщить все, что ему известно о наследниках, об их местожительстве или местопребывании, об объеме и стоимости наследства, а также о том было ли составлено завещание. Если компетентному органу одной из Договаривающихся Сторон известно о том, что умерший оставил имущество на территории третьего государства, он обязан сообщить об этом компетентному органу другой Договаривающейся Стороны.

Статья 45

Меры обеспечения охраны наследства

Орган Договаривающейся Стороны, на территории которой находится наследство, оставленное гражданином другой Договаривающейся Стороны обязан немедленно известить дипломатическое представительство или консульское учреждение другой Договаривающейся Стороны о мерах, принятых для обеспечения охраны наследства. Представители этих органов могут прямо или посредством своих уполномоченных принять участие в осуществлении этих мер. Меры принятые по охране наследства могут быть по предложению дипломатического представительства или консульского учреждения изменены или отменены.

Статья 46

Вскрытие завещания

Вскрытие и оглашение завещания входит в компетенцию органа Договаривающейся Стороны, на территории которой находится завещание и который компетентен рассматривать дела о наследовании. Если наследодатель или на территории другой Договаривающейся Стороны, копия завещания и протокол о состоянии и содержании завещания в зависимости от обстоятельства и протокол о вскрытии завещания, преиервождаются компетентному органу Договаривающейся Стороны, на территории которой рассматривается дело, то требование препровождается и оригинал завещания, а также протокол о вскрытии и оглашении завещания.

Статья 47

Правомочия дипломатических представительств или консульских учреждений в наследственном производстве

1. Сотрудники дипломатического представительства или консульского учреждения Договаривающихся Сторон имеют право без особого уполномочия представлять в органах другой Договаривающейся Стороны собственных граждан, если они отсутствуют или не установили своего представителя.
2. Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умрет на территории другой Договаривающейся Стороны, где он не имел местожительства или местопребывание, вещи, которые он имел при себе передаются без какого-либо рассмотрения и после погашения его долгов вместе с их описью дипломатическому представительству или консульскому учреждению Договаривающейся Стороны, гражданином которой был умерший.

Выдача наследства и наследственные сборы

Статья 48

1. Если на территории одной Договаривающейся Стороны находится движимое наследственное имущество, оно передается компетентному органу для рассмотрения дела о наследстве или дипломатическому представительству или консульскому учреждению Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель, поскольку соблюдены условия, предусмотренные в статье 49 пункт 2, подпункт б/ настоящего договора.
2. Наследственные сборы с недвижимого имущества поступают Договаривающейся Стороне, на территории которой находится это имущество.
3. Наследственные сборы с движимого имущества поступают Договаривающейся Стороне, гражданином которой был наследодатель во время смерти.

4. Если рассмотрение дела о наследстве согласно статье 42 пункта 2 настоящего договора проводит орган Договаривающейся Стороны, на территории которой находится имущество, наследственные сборы взимаются в соответствии с правовыми нормами этой Договаривающейся Стороны. Договаривающаяся Сторона, которая в этих случаях выдаст в соответствии со своим законодательством движимое имущество другой Договаривающейся Стороне, не взимает наследственные сборы с выдаваемого имущества.

Статья 49

I. Движимое имущество или суммы, вырученные от продажи движимого или недвижимого имущества на территории одной Договаривающейся Стороны, после окончания рассмотрения дела о наследстве будет передано наследникам, местожительство или местопребывание которых находится на территории другой Договаривающейся Стороны. В случае, если наследство или суммы, вырученные от его продажи, не могут быть переданы непосредственно наследникам или их уполномоченным, они будут выданы дипломатическому представительству или консульскому учреждению другой Договаривающейся Стороны.

2. Согласно постановлению пункта I настоящей статьи, передача может быть осуществлена при условии, если:

а/ все наследственные сборы и все предъявленные требования были обеспечены или уплачены;

б/ соответствующие органы дали согласие на вывоз вещей, входящих в состав имущества, или на перевод вырученных от их продажи сумм;

в/ были уплачены или обеспечены все требования кредиторов наследодателя, предъявленные в срок, предусмотренные законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой находится наследственное имущество.

Раздел пятый
Судебные расходы

Статья 50

Освобождение от обеспечения судебных расходов

1. Если настоящий договор не предусматривает иначе, суды одной Договаривающейся Стороны не могут возложить обязанность по обеспечению судебных расходов на граждан другой Договаривающейся Стороны, которые являются сторонами судопроизводства.

2. Льготы, предусмотренные в пункте I не распространяются на граждан Договаривающихся Сторон, имеющих местожительство на территории третьего государства, с которым соответствующая Договаривающаяся Сторона не имеет договора, обеспечивающего взаимное исполнение решения.

Освобождение от судебных расходов

Статья 51

Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются в судах другой Договаривающейся Стороны освобождением от судебных расходов и истицальных сборов и имеют право на установление бесплатного защитника на тех же основаниях и в том же объеме, как и собственные граждане.

Статья 52

1. Ходатайство об освобождении от судебных расходов может быть подано также через компетентный суд Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, возбудившее ходатайство. Суд проводит ходатайство об освобождении от судебных расходов вместе со справкой, выданной согласно положениям статьи 58 настоящего договора, и с остальными документами, касающимися судопроизводства, представленной лицом, возбудившим ходатайство, в суд другой Договаривающейся Стороны в соответствии с положениями

статьи 4 настоящего договора.

2. Одновременно с ходатайством об освобождении от судебных расходов может быть подано ходатайство о возбуждении судопроизводства по делу, относящемуся к ходатайству об освобождении от судебных расходов, а также ходатайство о назначении защитника или другие соответственные ходатайства.

Статья 53

1. К ходатайству об освобождении, в соответствии со статьей 52 настоящего договора, необходимо приложить справку о личном, семейном и имущественном положении лица, возбуждающего ходатайство, выданную компетентным органом Договаривающейся Стороны, на территории которой лицо возбуждающее ходатайство имеет местожительство или местопребывание.

2. Если лицо, возбуждающее ходатайство, не имеет на территории данной Договаривающейся Стороны местожительство или местопребывания, то справка выдается дипломатическим представительством или консульским учреждением его государства.

3. Суд выносящий решение по ходатайству об освобождении от судебных расходов, может в случае надобности затребовать дополнительные данные от органа другой Договаривающейся Стороны, выдавшего справку.

Статья 54

1. Освобождение от судебных расходов, предоставленное компетентным судом одной Договаривающейся Сторони по определенному делу распространяется на все процессуальные действия, которые проводят по этому делу суд другой Договаривающейся Стороны.

Раздел шестой

Признание и исполнение решений судов и других органов

Статья 55

Признание и исполнение решений по имущественным делам

I. Договаривающиеся Стороны в соответствии с настоящим договором будут признавать и исполнять на своей территории следующие решения судов и других органов и вынесенные на территории другой Договаривающейся Стороны:

- а) судебные решения по гражданским и семейным делам и мировые сделки по этим делам имущественного характера;
- б) приговоры по уголовным делам относительно возмещения ущерба;
- в) решения третейских органов /судов/.

2. Судебными решениями в смысле постановлений пункта I настоящей статьи являются также решения по делам о наследовании, вынесенные органами Договаривающейся Стороны, которые в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны являются компетентными по делам о наследовании.

Статья 56

Условия признания и исполнения решений судов и других органов

Решения, предусмотренные в статье 55 настоящего договора, будут признаваться и исполняться, если:

- а) решение на основании правовых норм Договаривающейся Стороны на территории которой оно было вынесено, вступило в законную силу и подлежит исполнению;
- б) суд Договаривающейся Стороны, на территории которой было вынесено решение, был компетентен согласно правовым нормам этой Договаривающейся Стороны или согласно настоящему договору, выносить решение по делу;

- в) если сторона не принимавшая участия в судебном разбирательстве и против которой направлено ходатайство о признании или исполнении решения в соответствии с правовыми нормами Договаривающейся Стороны, на территории которой было вынесено решение, была надлежащим образом и своевременно извещена о рассмотрении дела, а в случае отсутствия дееспособности была надлежащим образом представлена;
- г) если по тому же делу между теми же сторонами не имеется вступившего в законную силу решения, ранее вынесенного судом или третейским органом /судом/ Договаривающейся Стороны, на территории которой решение подлежит признанию или исполнению;
- д) исполнение решения не противоречит постановлениям статьи 13 настоящего договора.

Статья 57

Признание решений по делам неимущественного характера

Вступившие в законную силу и подлежащие исполнению решения неимущественного характера, вынесенные судами одной Договаривающейся Стороны, признаются на территории другой Договаривающейся Стороны без дальнейшего разбирательства.

Статья 58

Условия признания и исполнения решений третейских органов /судов/

Решения третейских органов /судов/ подлежат признанию и исполнению, если кроме условий, предусмотренных в статье 56 настоящего договора, отвечают еще следующим условиям:

- а) если третейский орган /суд/ решил спор, решение которого входило в его компетенцию в соответствии с правовыми нормами;
- б) если решение было вынесено на основании письменного соглашения о передаче на рассмотрение третейского органа /суда/ опре-

деленного спора или будущих споров, возникших из определенных правоотношений и если третейский орган /суд/ вынес решение в пределах своей компетенции, предусмотренной в третейской записи;

в) если соглашение о передаче спора на рассмотрение третейского органа /суда/ имеет законную силу согласно правовым нормам Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано или исполнено.

Статья 59

Ходатайство об исполнении решений

1. Ходатайство об исполнении решения можно подать непосредственно в компетентный суд Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть исполнено, или в суд, вынесший решение по делу в первой инстанции. В этом случае ходатайство препровождается компетентному суду другой Договаривающейся Стороны в порядке, предусмотренном в статье 4 настоящего договора.

2. К ходатайству необходимо приложить:

а) судебное решение или заверенную копию этого решения с заверенной записью о том, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению, если это не вытекает из самого текста решения;

б) справку о том, что сторона против которой было вынесено решение и которая не принимала участие в судебном разбирательстве, была надлежащим образом и своевременно извещена о рассмотрении дела, а в случае отсутствия дееспособности, была надлежащим образом представлена;

в) заверенный перевод документов, предусмотренных в подпунктах а) и б).

3. Если ходатайство относится к исполнению решения третейского органа /суда/ к нему следует приложить заверенный перевод соглашения о передаче спора на рассмотрение третейского органа /суда/ этому делу.

Статья 60

Признание исполнимости решений

1. Суд, решаящий ходатайство о принудительном исполнении, устанавливает, выполнены ли условия, предусмотренные в статьях 56–58 настоящего договора.

2. Решение о принудительном исполнении выносит компетентный суд Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществляется принудительное исполнение решения.

3. Суд Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществляется принудительное исполнение решения действует в соответствии с законодательством своего государства.

Статья 61

Исполнение решений о возмещении судебных расходов

1. Если на сторону судебного разбирательства освобожденную согласно статье 51 настоящего договора от обеспечения судебных расходов, будет по вступившему в законную силу решению суда одной Договаривающейся Стороны, возложена обязанность возместить судебные расходы, то это решение по ходатайству соответственной стороны будет бесплатно принудительно приведено в исполнение на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Суд, решаящий ходатайство о разрешении принудительного исполнения решения согласно пункту 1 настоящей статьи, ограничивается только установлением, вступило ли решение о возмещении судебных расходов в законную силу и подлежит ли оно исполнению.

3. В отношении возмещения судебных расходов применяются соответственно также постановления статьи 59 настоящего договора.

Статья 62

Вывоз вещей, перевод денежных сумм

Постановления настоящего договора о принудительном исполнении решений не затрагивает правовые нормы Договаривающихся Сторон о вывозе вещей и переводе денежных сумм, приобретаемых на основании исполнения решений.

Раздел седьмой

Пересылка документов об актах гражданского состояния

Статья 63

1. Органы записей актов гражданского состояния Договаривающихся Сторон будут пересыпать друг другу выписки из актов гражданского состояния, касающиеся личного статуса граждан другой Договаривающейся Стороны.

2. Выписки, предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи пересыпаются без промедлений дипломатическому представительству или консульскому учреждению другой Договаривающейся Стороны.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон пересыпают друг другу, по просьбе, свидетельства о гражданском состоянии для служебного пользования.

4. При пересылке и исполнении поручений, согласно пункту 3 настоящей статьи, компетентные органы Договаривающихся Сторон поступают в соответствии с постановлениями статьи 4 настоящего договора.

Статья 64

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон пересыпают друг другу вступившие в законную силу судебные решения, касающиеся личного статуса граждан другой Договаривающейся Стороны.

2. Решения, предусмотренные в пункте I настоящей статьи, пересылаются бесплатно дипломатическому представительству или консульскому учреждению.

Статья 65

Граждане Договаривающихся Сторон могут пересыпать ходатайства, касающиеся выписок из актов гражданского состояния, непосредственно компетентному органу записей актов гражданского состояния.

Статья 66

Если орган записей актов гражданского состояния внесет в акт гражданского состояния дополнительную запись, или поправки, касающиеся личного статуса гражданина другой Договаривающейся Стороны, пересыпается этой Договаривающейся Стороне, по просьбе, выписка из акта гражданского состояния, содержащая также дополнительно вписанные данные или поправки.

Раздел восьмой

Уголовные дела

Статья 67

Выдача лиц

I. Договаривающиеся Стороны обязуются при соблюдении условий, предусмотренного настоящим договором, по требованию выдавать друг другу лиц, находящихся на их территории, для привлечения к уголовной ответственности или для приведения в исполнение приговора.

2. Выдача для привлечения к уголовной ответственности допускается только за такие преступления, которые согласно законодательству обеих Договаривающихся Сторон являются наказуемыми и совершение которых согласно законодательству обеих Договаривающихся Сторон может повлечь за собой наказание в виде лишения свободы на срок свыше одного года.

3. Выдача для приведения в исполнение приговора допускается только за такие преступления, которые согласно законодательству обеих Договаривающихся Сторон являются наказуемыми и за совершение которых было данное лицо приговорено к наказанию лишения свободы на срок свыше одного года.

Отказ в выдаче

Статья 68

Выдача не имеет места, если:

- а) лицо, выдача которого требуется, является гражданином Договаривающейся Стороны, к которой обращено поручение;
- б) преступление совершено на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено поручение, и не представлено требование о возбуждении уголовного преследования согласно статье 86 настоящего договора;
- в) согласно законодательству Договаривающейся Стороны, к которой обращено поручение, уголовное преследование не может быть возбуждено или приговор не может быть приведен в исполнение, в следствие истечения срока давности или по другому законному основанию;
- г) выдача не допускается законодательством одной из Договаривающихся Сторон;
- д) в отношении лица, выдача которого требуется, был на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено поручение, по тому же преступлению вынесен приговор вступивший в законную силу или вступило в законную силу постановление о прекращении производства по делу.

Статья 69

Если выдача не допускается, Договаривающаяся Сторона, к которой обращено поручение о выдаче, уведомит об этом Договаривающуюся Сторону, от которой исходит поручение, сообщит основания отказа в выдаче.

Статья 70

Требование о выдаче

1. К требованию о выдаче для привлечения к уголовной ответственности прилагаются: постановления об аресте и описание обстоятельств преступления; описание доказательств, из которых следует, что данное лицо обоснованно подозревается в совершении преступления; текст закона, по которому квалифицируется преступление, указанное в требовании; если преступлением был причинен материальный ущерб, необходимо указать его размеры.

2. К требованию о выдаче для приведения в исполнение наказания прилагается: заверенная копия приговора, вступившего в законную силу, а также текст закона, по которому квалифицируется преступление. Если осужденный отбыл уже часть наказания, сообщаются данные о неотбытком наказании.

3. К требованию о выдаче по возможности прилагается описание внешности и фотография лица, выдача которого требуется, данные об его личности, гражданстве и местопребывании, если эти данные не содержатся в постановлении об аресте или в приговоре.

Статья 71

Дополнительные сведения о требовании о выдаче

Если в требовании о выдаче не указаны все необходимые данные, Договаривающаяся Сторона, к которой обращено поручение, может затребовать дополнительные сведения и установить срок, в течение которого следует переслать дополнительные сведения. Этот срок может быть продлен по ходатайству Договаривающейся Стороны, к которой обращено поручение.

Взятие под стражу для выдачи

Статья 72

По получении требования о выдаче, компетентный орган Договари-

вающейся Стороны, к которой обращено поручение, немедленно примет меры для розыска лица, выдача которого требуется, а в случае необходимости примет меры для взятия под стражу /ареста/.

Статья 73

1. Лицо, подлежащее выдаче, может быть по ходатайству взято под стражу до получения требования о выдаче, если компетентный орган Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, ссылается на постановление о взятии этого лица под стражу или на приговор, вступивший в законную силу и одновременно извещает о пересылке требования о выдаче. Ходатайство о взятии под стражу может быть передано по почте, по телеграфу, телефону или иным способом.

2. Компетентный орган одной Договаривающейся Стороны может взять под стражу лицо, находящееся на ее территории и без ходатайства, предусмотренного в пункте I настоящей статьи, если имеется обоснованное подозрение, что оно совершило на территории другой Договаривающейся Стороны преступление, предусмотренное в статье 67 пункта 2 настоящего договора.

3. О взятии под стражу в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи необходимо немедленно уведомить компетентный орган другой Договаривающейся Стороны.

Статья 74

1. Компетентные органы Договаривающейся Стороны, к которой обращено поручение, прекратят производство по выдаче и освободят лицо, взятое под стражу, если в течение срока, предусмотренного статьей 71 настоящего договора, не поступят дополнительные сведения к требованию о выдаче.

2. Лицо, взятое под стражу согласно статье 73 настоящего договора, может быть освобождено, если в течение двух месяцев со дня отправки уведомления об аресте не поступит требование о выдаче.

Статья 75

Отсрочка выдачи

Если против лица, выдача которого требуется, ведется уголовное преследование или если это лицо было осуждено за другое преступление на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено поручение, то выдача может быть отсрочена до окончания уголовного преследования или до приведения в исполнение приговора.

Статья 76

Выдача на время

1. По обоснованному ходатайству Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, лицо, выдача которого требуется, может быть выдано на время для проведения расследования преступления, если отсрочка выдачи, предусмотренная статьей 75, может повлечь за собой истечение срока давности уголовного преследования или причинить серьезный ущерб расследованию преступления, совершенного лицом, выдача которого требуется.

2. Выданное на время лицо должно быть возвращено немедленно после окончания расследования преступления, для которого оно было выдано, не позднее трех месяцев со дня выдачи на время.

Статья 77

Требование о выдаче, поступившее от нескольких государств

Если требование о выдаче лица, совершившего одно или несколько преступлений, поступят от нескольких государств, Договаривающаяся Сторона, к которой обращены поручения, решает, какое из этих требований должно быть удовлетворено, при этом она принимает во внимание гражданство лица, выдача которого требуется, а также место совершения преступления и тяжесть преступления.

Статья 78

Пределы преследования выданного лица

1. Без согласия Договаривающейся Стороны, к которой обращено поручение, выданное лицо нельзя привлечь к уголовной ответственности или выдать третьему государству или подвергнуть наказанию за другое преступление совершенное до выдачи, чем за которое оно было выдано.

2. Согласие в соответствии с пунктом I настоящей статьи не требуется, если:

а) выданное лицо, не являющееся гражданином Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, не покинет ее территорию до истечения одного месяца после окончания уголовного преследования, а в случае осуждения, до истечения одного месяца со дня отбытия наказания или со дня освобождения от наказания. В этот срок не засчитывается время, в течение которого выданное лицо не по своей вине не могло покинуть территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходило поручение;

б) выданное лицо покинуло территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, но потом добровольно возвратилось обратно.

Статья 79

Уведомление о результатах уголовного преследования

Договаривающаяся Сторона, от которой исходит поручение сообщает Договаривающейся Стороне, к которой обращено поручение, результаты уголовного преследования против выданного лица. Если в отношении выданного лица был вынесен приговор, то после вступления приговора в законную силу направляется его копия.

Статья 80

Выдача

1. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено поручение

уведомляет Договаривающуюся Сторону, от которой исходит поручение о месте и времени выдачи.

2. Если Договаривающаяся Сторона, от которой исходит поручение, не примет лица, подлежащего выдаче, в течение 15 дней после установленной даты выдачи, это лицо может быть освобождено из под стражи.

Статья 81

Повторная выдача

Если выданное лицо уклонится от уголовного преследования, от исполнения наказания и возвратится на территорию Договаривающейся Стороны, к которой было обращено поручение, то по новому требованию оно должно быть выдано без представления материалов, предусмотренных в статье 70 настоящего договора.

Статья 82

Перевозка

1. Одна Договаривающаяся Сторона по ходатайству другой Договаривающейся Стороны разрешает перевозку по своей территории лиц, выданных третими государствами Договаривающейся Стороне, ходатайствующей о перевозке. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено поручение, не обязана разрешать перевозку лиц, в выдаче которых может быть отказано в соответствии с настоящим договором.

2. Ходатайство о разрешении перевозки подается и рассматривается в том, же порядке как и требование о выдаче.

3. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено поручение, разрешает перевозку таким образом, который она считает наиболее целесообразным.

Статья 83

Расходы по выдаче и перевозке

Расходы по выдаче несет та Договаривающаяся Сторона, на терри-

тории которой они возникли, а расходы по перевозке несет та Договаривающаяся Сторона, от которой исходит поручение о выдаче.

Статья 84 Выдача вещей

1. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено поручение, обязана выдать Договаривающейся Стороне, от которой исходит поручение, все вещи, которые были использованы при совершении преступления, которое согласно статье 67 настоящего договора влечет выдачу преступника, а также вещи, приобретенные преступником путем совершения преступления. Эти вещи должны быть выданы и в том случае, если выдача преступника не может быть осуществлена ввиду его смерти или по иным обстоятельствам.

2. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено поручение может отсрочить выдачу вещей, если они необходимы в качестве доказательств в другом уголовном деле.

3. Права третьих лиц на вещи, предусмотренные в пункте I настоящей статьи, остаются в силе. После окончания производства по делу компетентный орган Договаривающейся Стороны, которому были выданы эти вещи, обязан возвратить их компетентному органу Договаривающейся Стороны, к которой было обращено поручение, для выдачи лицу, которому они принадлежат. Если на территории Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, находятся лица, имеющие право на вещи, то эта Договаривающаяся Сторона имеет право возвратить их с согласия Договаривающейся Стороны, к которой было обращено поручение, непосредственно вышеупомянутым лицам.

Статья 85 Обязанность возбудить уголовное преследование

Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется по требованию другой Договаривающейся Стороны возбуждать в соответствии со своим законодательством уголовное преследование против своих граждан, со-

вершивших на территории Договаривающейся Стороны, от которой про-
исходит поручение, преступление, влекущее выдачу.

Статья 86

1. Требование возбудить уголовное преследование с монгольской стороны до передачи дела в суд подает Государственный прокурор, а после передачи дела в суд Министр юстиции Монгольской Народной Республики; с чехословацкой стороны требование о возбуждении уголовного преследования до передачи дела в суд подает Генеральный прокурор Чехословацкой Социалистической Республики и после передачи дела в суд Министр юстиции Чешской Социалистической Республики и Министр юстиции Словацкой Социалистической Республики.

2. К требованию прилагаются документы, относящиеся к совершен-
ному преступлению и сведения, касающиеся личности преступника, а
также и другие имеющиеся доказательства.

3. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено поручение уве-
домляет Договаривающуюся Сторону, от которой исходит требование,
о результатах уголовного преследования, а в том случае, если был
вынесен приговор, который вступил в законную силу, персылает
копию приговора.

РАЗНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 87

1. Договаривающиеся Стороны обязуются ежегодно сообщать друг
другу сведения о вступивших в законную силу обвинительных приго-
ворах, вынесенных судами против граждан другой Договаривающейся
Стороны. К сведениям прилагаются обоснования приговоров.

2. В случаях, предусмотренных в пункте I настоящей статьи, До-
говаривающиеся Стороны будут по возможности персылать имеющиеся
отпечатки пальцев осужденных.

3. Договаривающиеся Стороны будут предоставлять друг другу по

просьбе сведения о судимости лиц, граждан третьих государств, проживающих ранее на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено поручение, если эти лица привлекаются к уголовной ответственности на территории Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение.

Статья 88

Если лицо, отбывающее наказание на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено поручение, вызывается в суд Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, в качестве свидетеля или эксперта суд при таком ходатайстве поступает в соответствии со статьей 4 настоящего договора.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 89

Настоящий договор подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами будет произведен в Праге.

Статья 90

Настоящий договор вступит в силу по истечении 30 дней со дня обмена ратификационными грамотами и будет действовать в течение пяти лет. Действие настоящего договора будет продлеваться всегда на пятилетний срок, если ни одна из Договаривающихся Сторон письменно не откажется от него не позднее, чем за шесть месяцев до окончания срока действия.

Составлено в г. Улан-Баторе " " октября 1976 года, в двух экземплярах, каждый на монгольском, словацком и русском языках. В случае различного толкования, решающим является русский текст.

В удостоверение сего уполномоченные подписали настоящий договор и приложили к нему свои печати.

по уполномочию МОНГОЛЬСКОЙ
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ:

Гунцэлэн

по уполномочию ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ:

Джинь

ЦАХИМ АШИГЛАЛТЫН ХУВЬ

Z M L U V A

medzi Mongolskou ľudovou republikou a Československou socialistickou republikou o poskytovaní právnej pomoci a o právnych vzťahoch v občianskych, rodinných a trestných veciach

Mongolská ľudová republika a Československá socialistická republika vedené vzájomným prianím upevňovať a nadalej rozvíjať bratské priateľstvo a spoluprácu medzi národmi obidvoch krajín v oblasti právnych vzťahov, rozhodli sa za účelom zabezpečenia ochrany práv a záujmov štátnych občanov obidvoch krajín uzavrieť Zmluvu o poskytovaní právnej pomoci a o právnych vzťahoch v občianskych, rodinných a trestných veciach.

Za tým účelom za svojich splnomocnencov vymenovali:
prezidiu Velkého ľudového churalu Mongolskej ľudovej republiky

Donoyn Purzeva

ministra spravodlivosti Mongolskej ľudovej republiky

prezident Československej socialistickej republiky

Pavla Királyho

ministra spravodlivosti Slovenskej socialistickej republiky

ktorí po výmene svojich plnomocenstiev, ktoré zis-tili v náležitej forme a úplnom poriadku, sa dohodli na tomto:

Prvý diel

Všeobecné ustanovenia

Článok 1

Právna ochrana

1/ Štátni občania jednej zmluvnej strany požívajú na území druhej zmluvnej strany rovnakú právnu ochranu svojich osobných a majetkových práv ako jej vlastní štátni občania. Môžu sa volne a bez prekážok obracať na súdy a iné orgány, do právomoci ktorých patria občianske, rodinné a trestné veci a sú tiež oprávnení žiadať o začatie konania na ochranu svojich osobných a majetkových práv.

2/ Štátni občania jednej zmluvnej strany sa môžu obracať na orgány druhej zmluvnej strany, do právomoci ktorých patria občianske, rodinné a trestné veci, za rovnakých podmienok ako jej vlastní štátni občania.

3/ Ak príslušný orgán jednej zmluvnej strany uvedený v odseku 1 tohto článku sa dozvie o tom, že na jeho území alebo mimo jeho územie sa nachádzajú dedičia alebo tí, ktorí zanechali závet, upovedomi o tom príslušný orgán druhej zmluvnej strany.

4/ Ak štátny občan jednej zmluvnej strany zomrie na území krajiny, ktorej je štátnym občanom a ak dedičom je štátny občan druhej zmluvnej strany, príslušný orgán upovedomi o tom podľa odseku 1 tohto článku diplomatickú misiu alebo konzulárny orgán druhej zmluvnej strany.

Článok 2

Právna pomoc

Príslušné orgány obidvoch zmluvných strán si poskytujú navzájom právnu pomoc v občianskych, rodinných a trestných veciach.

Článok 3

Rozsah právnej pomoci

1/ Právnou pomocou sa rozumie výkon určitých procesných úkonov, najmä: uskutočnenie odňatia a prehliadky predmetov, zabavenie majetku, zasielanie a vydávanie vecných dôkazov, výsluch strán, účastníkov konania, svedkov a znalcov, osôb podozrivých a obvinených, spisovanie a doručovanie písomnosti a výkon dožiadani.

2/ Ústredné orgány obidvoch zmluvných strán si na žiadosť poskytujú pomoc pri zistovaní pobytu osôb nachádzajúcich sa na území ich štátu, ak je to potrebné na uplatnenie práv alebo plnenie povinností ich štátnych občanov.

Článok 4

Spôsob styku

1/ Príslušné orgány zmluvných strán udržiavajú vzájomné styky prostredníctvom svojich ústredných orgánov, pokial táto zmluva neustanovuje inak.

2/ Príslušné orgány v zmysle tejto zmluvy sú súdy, prokuratúry a štátne notárstva.

3/ Ústredné orgány v zmysle tejto zmluvy sú zo strany Mongolskej ľudovej republiky: Štátna prokuratúra Mongolskej ľudovej republiky a Ministerstvo spravodlivosti Mongolskej ľudovej republiky; zo strany Československej socialistickej republiky: Generálna prokuratúra Československej socialistickej republiky, Ministerstvo spravodlivosti Českej socialistickej republiky a Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej socialistickej republiky.

Pre účely poskytovania informácií podľa článku 12 tejto zmluvy je ústredným orgánom aj Najvyšší súd Mongolskej ľudovej republiky a Najvyšší súd Československej socialistickej republiky.

Článok 5

Používanie jazykov pri právnej pomoci

Pri vzájomných stykoch podľa tejto zmluvy užívajú orgány zmluvných strán vlastný alebo ruský jazyk. Avšak k písomnostiam priloženým k žiadosti o poskytnutie právnej pomoci a vyhotoveným v jazyku dožadujúcej zmluvnej strany musí byť pripojený preklad do ruského jazyka alebo do jazyka dožiadanej zmluvnej strany.

Článok 6

Obsah dožiadania o právnu pomoc

1/ Dožiadanie o poskytnutie právnej pomoci /ďalej len "dožiadanie"/ musí obsahovať názov dožadujúceho orgánu, názov dožiadaneho orgánu, označenie veci, v ktorej sa žiada o právnu pomoc, priezviská a mená

účastníkov alebo obvinených, ich štátnu príslušnosť, zamestnanie, bydlisko alebo pobyt, mená a priezviská a bydlisko ich splnomocnených zástupcov, nevyhnutné údaje o podstate dožiadania a v trestných veciach aj opis a označenie trestného činu a podľa možnosti miesto, dátum narodenia, mená a priezviská rodičov obvineného.

2/ Dožiadania a zasielané písomnosti musia byť opatrené podpisom a úradnou pečiatkou príslušného orgánu.

3/ Dožiadania sa vyhotovujú v súlade s právnym poriadkom dožadujúcej zmluvnej strany.

4/ Pri dožiadani môžu zmluvné strany použiť formulárov, ktorých znenie bude vzájomne dohodnuté.

Článok 7

Spôsob vybavenia dožiadania

1/ Dožiadania sa vybavujú podľa právneho poriadku zmluvnej strany, ktorej je dožiadanie adresované. Na žiadosť dožadujúceho orgánu, pokial to nie je v rozpore s právnym poriadkom dožiadanej zmluvnej strany, môže byť zachovaný taký postup a forma vybavenia dožiadania, aký je v dožiadani uvedený.

2/ Ak orgán, ktorému je dožiadanie adresované, nie je príslušný na jeho vybavenie, postúpi ho príslušnému orgánu.

3/ Dožiadananý orgán upovedomi dožadujúci orgán o čase a mieste vybavenia dožiadania.

4/ Ak osoba označená v dožiadani nežije na uvedenej adrese, urobí dožiadananý orgán z vlastnej iniciatívy

opatrenia nevyhnutné na zistenie adresy.

5/ Ak dožiadaniu o poskytnutie právnej pomoci nemôžno vyhovieť, dožiadany orgán upovedomi o tom dožadujúci orgán a oznámi mu aj dôvody, pre ktoré nebolo možno dožiadaniu vyhovieť.

Článok 8

Dožiadania o doručenie písomnosti

1/ Pri vybavovaní dožiadania o doručenie písomnosti postupuje dožiadany orgán v zmysle článku 7 tejto zmluvy podľa právneho poriadku svojho štátu.

2/ Ak k doručovaným písomnostiam nie je priložený preklad do ruského jazyka alebo do jazyka dožiadanej zmluvnej strany, orgán, ktorému je dožiadanie adresované, odovzdá písomnosti prijemcovi, ak je ochotný ich dobrovoľne prijať.

3/ Overenie prekladu vykoná štátny orgán, diplomatická misia alebo konzulárny úrad jednej zo zmluvných strán alebo úradný tlmočník.

4/ Doručenie písomnosti sa potvrzuje v doručnom liste, v ktorom treba uviesť dátum doručenia, podpis prijemcu i doručovateľa a tiež pečiatku doručujúceho orgánu. Doručenie písomnosti môže byť potvrdené úradným osvedčením orgánu, z ktorého je zrejmé, kedy a akým spôsobom bola písomnosť doručená.

Článok 9

Doručovanie vlastným štátnym občanom

1/ Zmluvné strany sú oprávnené doručovať písomnosti prostredníctvom svojich diplomatických misií

alebo konzulárnych úradov vlastným štátnym občanom, ak žijú na území druhej zmluvnej strany.

2/ Pri doručovaní písomnosti podľa odseku 1 tohto článku nemožno použiť žiadne donucovacie prostriedky.

Článok 10

Ochrana svedkov a znalcov

1/ Svedok alebo znalec, ktorý sa dostavil na predvolanie orgánu druhej zmluvnej strany, nesmie byť, bez ohľadu na svoje štátne občianstvo, braný na trestnú zodpovednosť, vzatý do väzby alebo trestne stihaný pre trestný čin, ktorý spáchal pred prekročením štátnych hraníc tejto zmluvnej strany. Rovnako tak nesmú byť takéto osoby trestne stihané alebo väznené v súvislosti s ich výsluchom ako svedkov alebo znalcov alebo v súvislosti s trestným činom, ktorý tiež bol predmetom súdneho konania.

2/ Svedok alebo znalec stráca ochranu uvedenú v odseku 1 tohto článku, ak neopustí územie dožadujúcej zmluvnej strany napriek tomu, že takúto možnosť mal do 7 dní počínajúc dňom, kedy ho dožadujúci orgán upovedomil o tom, že jeho prítomnosť nie je viac potrebná. Do tejto lehoty sa nezapočítava čas, v priebehu ktorého svedok alebo znalec nemohol bez svojej viny opustiť územie zmluvnej strany.

3/ Predvolané osoby majú právo žiadať náhradu cestovných nákladov, náklady pobytu v zahraničí a ušlý zárobok a znalec okrem toho má právo na odmenu za znalecký posudok. V predvolaní treba uviesť, na aké ná-

hrady majú tieto osoby nárok a na ich žiadosť poskytne im preddavok na úhradu určených výdavkov.

4/ Osoby predvolané k orgánu nie sú povinné predvolaniu vyhovieť. V predvolaní nemožno použiť vyhrážku donútenia pre prípad, ak osoba predvolaná k orgánu predvolaniu nevyhovie.

Článok 11

Trovové právnej pomoci

1/ Dožiadaná zmluvná strana nebude požadovať náhradu trov za poskytnutie právnej pomoci. Zmluvné strany znášajú samy všetky trovy, ktoré vznikli pri poskytovaní právnej pomoci na ich území, najmä tiež trovy, ktoré vznikli pri zaobstarávaní dôkazov.

2/ Dožiadaný orgán upovedomi dožadujúci orgán o výške vzniknutých trov. Ak dožadujúci orgán vymôže úhradu týchto trov od osoby, ktorá je povinná ich uhradiť, získané trovy pripadnú v prospech zmluvnej strany, ktorá ich vymohla.

Článok 12

Právne informácie

Ústredné orgány obidvoch zmluvných strán si na požiadanie vzájomne poskytujú informácie týkajúce sa právnych predpisov svojich štátov, ktoré platia alebo platili na ich území, o právnych otázkach a informácie o výklade právnych predpisov ich príslušnými orgánmi.

Článok 13

Odmietnutie poskytnutia právnej pomoci

Právnu pomoc možno odmietnuť, ak by jej poskytnutím bola narušená zvrchovanosť alebo bezpečnosť dožiadanej zmluvnej strany.

Článok 14

Právnické osoby

Ustanovenia tejto zmluvy sa vzťahujú obdobne aj na právnické osoby.

Článok 15

Používanie listín

1/ Listiny vyhotovené alebo overené súdom alebo iným príslušným orgánom na území jednej zmluvnej strany, opatrené podpisom a úradnou pečiatkou, nevyžadujú ďalšie overenie za účelom ich použitia na súdoch, alebo iných orgánoch druhej zmluvnej strany.

2/ Ustanovenie odseku 1 tohto článku vzťahuje sa aj na listiny, na ktorých boli overené podpisy podľa predpisov jednej zo zmluvných strán.

3/ Listiny vyhotovené na území jednej zmluvnej strany sa považujú za oficiálne listiny a sú právoplatné aj na území druhej zmluvnej strany ako jej vlastné listiny.

Druhý diel

Občianske a rodinné veci

1. oddiel

Osobný stav

Článok 16

Spôsobilosť na právne úkony

1/ Spôsobilosť fyzickej osoby na právne úkony sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej je štátnym občanom.

2/ Spôsobilosť právnickej osoby na právne úkony sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, podľa ktorého bola právnická osoba zriadená.

Článok 17

Obmedzenie a pozbavenie spôsobilosti na právne úkony

1/ Na obmedzenie a pozbavenie spôsobilosti na právne úkony je príslušný súd zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom je osoba, o spôsobilosti ktorej sa má rozhodnúť, pokiaľ táto zmluva neustanovuje inak. Ak súd jednej zmluvnej strany zistí, že u štátneho občana druhej zmluvnej strany, ktorý sa zdržuje na jej území, sú dôvody pre obmedzenie alebo pozbavenie spôsobilosti na právne úkony, upovedomi o tom príslušný súd druhej zmluvnej strany. To platí aj v tom pri-

pade, ak súd urobí dočasné opatrenia potrebné na ochranu tejto osoby a jej majetku.

2/ Pokiaľ súd druhej zmluvnej strany, ktorému boli oznámené skutočnosti uvedené v odseku 1, nezačne do troch mesiacov potrebné konanie alebo pokial sa v tejto lehote nevyjadri, uskutoční konanie o obmedzení alebo pozbavení spôsobilosti na právne úkony súd tej zmluvnej strany, na území ktorej táto osoba žije.

V takomto prípade rozhodnutie o obmedzení alebo pozbavení spôsobilosti na právne úkony môže byť vyšlovené len z dôvodov, ktoré sú určené právnym príriadkom obidvoch zmluvných strán a bude zaslané prislušnému súdu druhej zmluvnej strany.

3/ Ustanovenia odsekov 1 a 2 tohto článku sa použijú obdobne aj pri vrátení alebo zmene spôsobilosti na právne úkony.

Článok 18

Vyhľásenie osoby za nezvestnú, vyhlásenie za mŕtveho a dôkaz smrti

1/ Na vyhlásenie osoby za nezvestnú alebo mŕtvu a na určenie dôkazu smrti sú prislušné orgány zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom bola osoba v čase, keď podľa posledných správ bola ešte nažive.

2/ Orgán jednej zmluvnej strany môže vyhlásiť štátneho občana druhej zmluvnej strany za mŕtveho,

a/ na návrh osoby, ktorá mieni uplatniť nárok vyplývajúci z dedičského alebo manželského majetkového

práva na nehnuteľnosť nezvestného, ktorá sa nachádza na území zmluvnej strany, ktorej orgán uskutočňuje konanie,

b/ na návrh manžela nezvestnej osoby, ktorý v čase podania návrhu žije na území druhej zmluvnej strany, ktorej orgán uskutočňuje konanie.

3/ V prípadoch uvedených v odsekoch 1 a 2 postupujú orgány zmluvných strán podľa právneho poriadku toho štátu, ktorého štátom občanom bola vyššie uvedená osoba v čase, keď podľa posledných správ bola ešte nažive.

2. oddiel

Rodinné veci

Článok 19

Uzavretie manželstva

1/ Spôsobilosť uzavrieť manželstvo sa spravuje u každej osoby, ktorá mieni uzavrieť manželstvo, právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej štátom občanom je príslušná osoba.

2/ Forma uzavretia manželstva sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, na území ktorej sa uzaviera manželstvo.

Osobné a majetkoprávne vzťahy manželov

Článok 20

1/ Ak obaja manželia majú to isté štátne občianstvo, spravujú sa ich osobné i majetkoprávne vzťahy právnym

poriadkom tej zmluvnej strany, ktorej sú štátnymi občanmi.

2/ Ak jeden z manželov je štátnym občanom jednej zmluvnej strany a druhý štátnym občanom druhej zmluvnej strany, spravujú sa ich osobné a majetkové vzťahy právnym poriadkom tej zmluvnej strany, ktorej štátnymi občanmi boli súčasne obaja manželia naposledy.

3/ Ak manželia nemajú a nikdy nemali štátne občianstvo tej istej zmluvnej strany, spravujú sa ich osobné a majetkové vzťahy právnym poriadkom tej zmluvnej strany, na území ktorej majú alebo naposledy mali spoločné bydliško.

Článok 21

1/ Rozhodovač vo veciach týkajúcich sa osobných a majetkových vzťahov manželov je príslušný súd tej zmluvnej strany, ktorej štátnymi občanmi sú manželia. Ak manželia v čase súdneho konania majú bydliško na území druhej zmluvnej strany, je na ich návrh príslušný aj súd tejto zmluvnej strany.

2/ Začatie konania na súde jednej zmluvnej strany bráni tomu, aby o tej istej veci bolo začaté konanie u súdu druhej zmluvnej strany. Toto ustanovenie platí aj na články 23 a 27.

3/ Ak jeden z manželov je štátnym občanom jednej zmluvnej strany a druhý štátnym občanom druhej zmluvnej strany, je vo veciach týkajúcich sa osobných a majetkoprávnych vzťahov manželov príslušný súd tej zmluvnej strany, na území ktorej majú alebo mali naposledy spoločné bydlisko; ak takéto bydlisko nemajú alebo nemali, je v týchto otázkach príslušný súd zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom je odporca.

Zrušenie manželstva

Článok 22

1/ Vo veciach zrušenia manželstva sa postupuje podľa právneho poriadku zmluvnej strany, ktorej štátnymi občanmi boli manželia v čase podania návrhu.

2/ Ak jeden z manželov je štátnym občanom jednej zmluvnej strany a druhý štátnym občanom druhej zmluvnej strany, postupuje súd, na ktorom sa uskutočňuje konanie, podľa právneho poriadku svojho štátu.

Článok 23

1/ Na konanie o zrušenie manželstva v prípade uvedenom v článku 22 odseku 1 tejto zmluvy je príslušný súd zmluvnej strany, ktorej štátnymi občanmi boli manželia v čase podania návrhu. Ak v čase podania návrhu mali obaja manželia svoje bydlisko na

území druhej zmluvnej strany, je aj súd tejto zmluvnej strany príslušný konáť vo veci zrušenia manželstva.

2/ Na konanie o zrušení manželstva v prípade uvedenom v článku 22 odseku 2 tejto zmluvy je príslušný súd zmluvnej strany, na území ktorej obaja manželia majú svoje bydlisko. Ak jeden z manželov má svoje bydlisko na území jednej zmluvnej strany a druhý na území druhej zmluvnej strany, sú na zrušenie manželstva príslušné súdy obidvoch zmluvných strán.

Článok 24

Vyhľásenie manželstva za neplatné

Vo veciach vyhlásenia manželstva za neplatné a o tom, či tu manželstvo je alebo nie je, a o príslušnosti súdov v týchto prípadoch platia obdobné usstanovenia článkov 22 a 23 tejto zmluvy.

Článok 25

Výživné

Povinnosť platiť výživné medzi osobami, ktorých manželstvo bolo zrušené alebo vyhlásené za neplatné, sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom je osoba povinná platiť výživné. V týchto veciach je príslušný súd zmluvnej strany, na území ktorej má bydlisko osoba, ktorá je povinná platiť výživné.

Právne vzťahy medzi rodičmi a deťmi

Článok 26

1/ Vo veciach určenia otcovstva /zistenie a zapretie/ je príslušný súd zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom je dieťa. Ak navrhovateľ i odporca majú bydlisko na území tej istej zmluvnej strany, je na konanie príslušný súd tejto zmluvnej strany.

2/ Určenie otcovstva /zistenie a zapretie/ sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej štátne občianstvo nadobudlo dieťa narodením.

3/ Forme predpisanej na uznanie otcovstva je vyhovené aj v tom prípade, ak sa rozhodovalo v súlade s právnym poriadkom zmluvnej strany, na území ktorej došlo k uznaniu.

Článok 27

1/ Právne vzťahy medzi rodičmi a deťmi, ako aj právne vzťahy medzi dieťaťom narodeným mimo manželstva a jeho rodičmi sa spravujú právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom je dieťa.

2/ Vo veciach právnych vzťahov uvedených v odseku 1 tohto článku je príslušný rozhodovať tak súd zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom je dieťa, ako aj súd zmluvnej strany, na území ktorej má dieťa bydlisko alebo pobyt.

Článok 28

1/ Pokial' táto zmluva neustanovuje inak, je vo veciach výchovy a výživy maloletých detí a v iných veciach s tým súvisiacich príslušný súd zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom je dieťa. Súd jednej zmluvnej strany je príslušný konáť vo veci výživy maloletých detí, ktoré sú štátnymi občanmi druhej zmluvnej strany, ak sa nárok na výživné uplatňuje proti štátnym občanom tejto zmluvnej strany.

2/ V neodkladných prípadoch môže urobiť dočasne potrebné opatrenia na ochranu osobnosti dieťaťa a jeho majetku súd druhej zmluvnej strany, na území ktorej dieťa žije.

3/ Ak súd, ktorému bola podaná správa podľa odseku 2 tohto článku nezačne do troch mesiacov vo veci konáť, uskutoční takéto konanie súd zmluvnej strany, na území ktorej dieťa žije. Svoje rozhodnutie oznámi súd príslušnému súdu zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom je dieťa.

4/ Vzťahy medzi rodičmi a detmi uvedené v odseku 1 tohto článku spravujú sa právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom je dieťa.

Osvojenie

Článok 29

1/ Osvojenie alebo jeho zrušenie spravuje sa právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej štátnym ob-

čanom je osvojiteľ v čase osvojenia alebo jeho zrušenia.

2/ Ak dieťa je štátnym občanom druhej zmluvnej strany, treba pri osvojení alebo jeho zrušení zaobstarat vyhlásenie o súhlase dieťaťa, ak sa to vyžaduje podľa právnych predpisov zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom je dieťa. Okrem toho treba zaobstarat súhlas zákonného zástupcu dieťaťa a príslušného štátneho orgánu druhej zmluvnej strany.

3/ Ak dieťa osvojujú manželia, z ktorých jeden je štátnym občanom jednej zmluvnej strany a druhý štátnym občanom druhej zmluvnej strany, treba osvojenie alebo jeho zrušenie vykonať v súlade s právnym poriadkom obidvoch zmluvných strán.

Článok 30

1/ V konaní o osvojenie alebo jeho zrušenie sú príslušné orgány zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom je osvojiteľ v čase osvojenia alebo jeho zrušenia.

2/ V prípade uvedenom v čl. 29 ods. 3 je príslušný orgán zmluvnej strany, na území ktorej osvojiteľia majú alebo mali naposledy spoločné bydlisko alebo pobyt.

Poručníctvo a opatrovníctvo

Článok 31

1/ Zriadenie alebo zrušenie poručníctva a opatrovníctva sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej

strany, ktorej štátnym občanom sú osoby, nad ktorými sa zriaďuje poručníctvo alebo opatrovníctvo /ďalej len "opatrovanci"/.

2/ Právne vzťahy medzi poručníkom alebo opatrovníkom a opatrovancom určujú sa právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej orgán ustanovil poručníka alebo opatrovníka.

3/ Povinnosť prijať funkciu poručníka alebo opatrovníka sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom je poručník alebo opatrovník.

4/ Konat vo veciach podľa tohto článku prislúcha orgánom príslušným podľa miesta bydliska osoby, nad ktorou sa zriaďuje poručníctvo alebo opatrovníctvo.

Článok 32

1/ Pokiaľ táto zmluva neustanovuje inak, je príslušný rozhodovať o zriadení a zrušení poručníctva alebo opatrovníctva orgán zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom je opatrovaneč.

2/ Rozhodnutia o zriadení a zrušení poručníctva alebo opatrovníctva vydané orgánmi jednej zmluvnej strany, pokiaľ sa týkajú jej vlastných štátnych občanov, sú právoplatné aj na území druhej zmluvnej strany.

Článok 33

1/ Ak treba vykonať na území zmluvnej strany nevyhnutné opatrenia na ochranu záujmov štátneho

občana druhej zmluvnej strany, ktorý má bydlisko alebo majetok na území prvej zmluvnej strany, príslušný orgán tejto zmluvnej strany je povinný bez meškania upovedomiť o tom diplomatickú misiu alebo konzulárny úrad druhej zmluvnej strany.

2/ V neodkladných prípadoch môže príslušný orgán sám vykonať predbežné opatrenia podľa svojho právneho poriadku, o čom bez meškania upovedomi diplomatickú misiu alebo konzulárny úrad druhej zmluvnej strany. Predbežné opatrenia platia dotial, kým príslušný orgán druhej zmluvnej strany nerozhodne inak, o čom upovedomi orgán, ktorý vykonal predbežné opatrenia.

Článok 34

1/ Súd zmluvnej strany príslušný podľa článku 32 ods. 1 tejto zmluvy môže preniesť poručníctvo alebo opatrovníctvo na orgán druhej zmluvnej strany, ak opatrovaneč má na území tejto zmluvnej strany svoje bydlisko alebo pobyt alebo majetok. Prenesenie poručníctva alebo opatrovníctva nadobúda účinnosť vtedy, ak dožiadany orgán prevezme sám poručníctvo alebo opatrovníctvo a upovedomi o tom dožadujúci orgán.

2/ Orgán zmluvnej strany, ktorý podľa odseku 1 tohto článku prevzal poručníctvo alebo opatrovníctvo, vedie ich podľa právneho poriadku svojho štátu. Nie je však oprávnený rozhodovať o otázkach týkajúcich sa osobného stavu opatrovanca.

Tretí diel

Majetkové veci

Článok 35

1/ Forma právnych úkonov sa spravuje právnym poriadkom, ktorým sa spravuje právny úkon sám, avšak stačí, ak sa postupuje podľa právnych predpisov platných v mieste, kde k právnemu úkonu došlo.

2/ Forma právnych úkonov týkajúca sa nehnuteľnosti sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, na území ktorej nehnuteľnosť leží.

Článok 36

1/ Zmluvné záväzky medzi fyzickými osobami, ako aj medzi fyzickými a právnickými osobami, s výnimkou záväzkov týkajúcich sa nehnuteľného majetku, sa spravujú právnym poriadkom zmluvnej strany, na území ktorej bola uzavretá dohoda, pokiaľ sa jej účastníci nedohodli na použití iného právneho poriadku, ktorý sa týka záväzkov.

2/ Záväzky, ktoré vznikli z protiprávnych úkonov a iných udalostí, ktoré podľa zákona zakladajú zodpovednosť, sa spravujú právnym poriadkom zmluvnej strany, na území ktorej došlo k úkonu alebo nastala iná udalosť.

Článok 37

1/ V konaní o návrhu, ktorý vznikol na základe vzťahov uvedených v článku 36 tejto zmluvy, je príslušný súd zmluvnej strany, na území ktorej má odporca bydlisko. V týchto veciach je príslušný aj súd zmluvnej strany, na území ktorej má bydlisko navrhovateľ, pod podmienkou, že na tomto území je predmet sporu alebo majetok odporcu.

2/ Účastníci záväzkového právneho vzťahu sa môžu dohodnúť na zmene príslušnosti súdu vo veciach uvedených v čl. 36 ods. 1 tejto zmluvy. Touto dohodou nie je však prípustné meniť vecnú príslušnosť súdov.

Štvrtý diel

Dedenie

Článok 38

Zásada rovnosti

1/ Štátne občania jednej zmluvnej strany môžu nadobúdať majetok a práva na území druhej zmluvnej strany dedením zo zákona alebo zo záveta za rovnakých podmienok a v takom rozsahu ako vlastní štátne občania.

2/ Štátne občania jednej zmluvnej strany môžu závetom nakladať svojím majetkom nachádzajúcim sa na území druhej zmluvnej strany.

Dedičské právo

Článok 39

1/ Dedičské právo k hnutelnému majetku sa spravuje právnym poriadkom tej zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom bol poručiteľ v čase svojej smrti.

2/ Dedičské právo k nehnutelnému majetku sa spravuje právnym poriadkom tej zmluvnej strany, na území ktorej sa majetok nachádza.

Článok 40

1/ Spôsobilosť zriaďiť alebo zrušiť závet, ako aj právne účinky vás prejavu vôle sa spravujú právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom bol poručiteľ v čase prejavu vôle.

2/ Forma záveta a forma jeho zrušenia sa spravujú právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom bol poručiteľ v čase zriadenia alebo zrušenia záveta. Pokial ide o formu zriadenia alebo zrušenia záveta, stačí, ak sa postupovalo podľa právneho poriadku zmluvnej strany, na území ktorej bol závet zriadený alebo zrušený.

Článok 41

Ak podľa právneho poriadku zmluvnej strany, podľa ktorého sa spravuje dedičské právo, zostalo dedičstvo a nie dedičov, odovzdá sa hnutelný ma-

jetok v prospech zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom bol poručiteľ v čase smrti, a nehnuteľný majetok prechádza do vlastníctva zmluvnej strany, na území ktorej sa nachádza.

Príslušnosť v dedičských veciach

Článok 42

1/ Na prejednanie dedičstva k hnuteľnému majetku je príslušný orgán zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom bol poručiteľ v čase smrti, po kiaľ sa v tejto zmluve neustanovuje inak.

2/ Na prejednanie dedičstva k nehnuteľnému majetku je príslušný orgán zmluvnej strany, na území ktorej sa tento majetok nachádza.

3/ Ustanovenia odsekov 1 a 2 tohto článku platia obdobne aj pre prejednávanie sporov, ktoré vznikli na základe dedičského práva.

4/ Ak predmetom dedičstva je hnuteľný majetok, ktorý zostal po smrti štátneho občana jednej zo zmluvných strán na území druhej zmluvnej strany a ak s tým súhlasia všetci dedičia, prejedná dedičstvo na návrh dediča alebo odkazovníka príslušný orgán tejto zmluvnej strany.

Článok 43

Posúdenie, či ide o hnuteľný alebo nehnuteľný majetok, sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej stra-

ny, na území ktorej sa tento majetok nachádza.

Článok 44

Oznamovanie úmrtia

Ak štátny občan jednej zmluvnej strany zomrie na území druhej zmluvnej strany, je príslušný orgán povinný bez meškania upovedomiť o tom diplomatickú misiu alebo konzulárny úrad druhej zmluvnej strany a oznámiť mu všetko, čo mu je známe o dedičoch, o ich bydlisku alebo pobytu, o rozsahu a hodnote dedičstva, ako aj o tom, či bol zriadený závet. Ak príslušný orgán jednej zo zmluvných strán má vedomosť o tom, že po zomrelejom zostal majetok na území tretieho štátu, je povinný to oznámiť druhej zmluvnej strane.

Článok 45

Opatrenia na zabezpečenie ochrany dedičstva

Orgán zmluvnej strany, na území ktorej je dedičstvo po štátnom občanovi druhej zmluvnej strany, je povinný bez meškania upovedomiť diplomatickú misiu alebo konzulárny úrad druhej zmluvnej strany o opatreniach, vykonalých na zabezpečenie ochrany dedičstva. Zástupcovia týchto úradov môžu sa priamo alebo prostredníctvom svojich splnomocnencov zúčasťovať na výkone týchto opatrení. Opatrenia prijaté na ochranu dedičstva môžu byť na návrh diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu zmenené alebo zrušené.

Článok 46

Otvorenie závetu

Na otvorenie a vyhlásenie závetu je príslušný orgán zmluvnej strany, na území ktorej sa závet nachádza a do pôsobnosti ktorého prislúcha konanie v dedičských veciach. Ak poručiteľ žil na území druhej zmluvnej strany, zašle sa príslušnému orgánu zmluvnej strany, na území ktorej sa viedie konanie, odpis závetu a zápisnice o stave a obsahu dedičstva a podľa okolnosti aj zápisnica o otvorení závetu. Na žiadosť zašle sa aj originál závetu a tiež zápisnica o otvorení a vyhlásení závetu.

Článok 47

Oprávnenie diplomatických misií alebo konzulárnych úradov v dedičskom konaní

1/ Pracovníci diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu zmluvných strán sú oprávnení bez osobitného splnomocnenia zastupovať pred orgánmi druhej zmluvnej strany vlastných štátnych občanov, ak sú neprítomní alebo si neustanovili zástupcu.

2/ Ak štátny občan jednej zmluvnej strany zomrie na území druhej zmluvnej strany, kde nemal bydlisko alebo pobyt, odovzdajú sa veci, ktoré mal u seba, bez ďalšieho konania a po úhrade jeho dlhov spolu s ich zoznamom diplomatickej misii alebo konzulárному úradu zmluvnej strany, ktorej bol štátnym občanom.

Vydanie dedičstva a dedičské poplatky

Článok 48

1/ Ak na území jednej zmluvnej strany je hnutelná pozostalosť, vydá sa príslušnému orgánu na uskutočnenie dedičského konania alebo diplomatickej misii alebo konzulárному úradu tej zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom bol poručiteľ, pokiaľ sú splnené podmienky uvedené v článku 49 ods. 2 písm.b/ tejto zmluvy.

2/ Dedičské poplatky z nehnuteľného majetku padajú zmluvnej strane, na území ktorej sa nachádza tento majetok.

3/ Dedičské poplatky z hnutelného majetku padajú zmluvnej strane, ktorej štátnym občanom bol poručiteľ v čase smrti.

4/ Ak dedičské konanie podľa čl. 42 ods. 4 tejto zmluvy uskutočňuje orgán zmluvnej strany, na území ktorej sa majetok nachádza, poplatky sa vyberajú podľa právnych predpisov tejto zmluvnej strany. Zmluvná strana, ktorá v týchto prípadoch vydá podľa svojho právneho poriadku hnutelný majetok druhej zmluvnej strane, nevyberá dedičské poplatky z vydávanej majetku.

Článok 49

1/ Hnutelné dedičstvo alebo výťažok získaný predajom hnutelného alebo nehnuteľného majetku na území jednej zmluvnej strany sa vydá po skončení

dedičského konania dedičom, ktorí majú bydlisko alebo pobyt na území druhej zmluvnej strany. Ak dedičstvo alebo jeho výtažok nemožno odovzdať priamo dedičom alebo ich splnomocnencom, vydá sa diplomatickej misii alebo konzulárному úradu druhej zmluvnej strany.

2/ Podľa ustanovenia odseku 1 tohto článku odovzdanie sa môže uskutočniť pod podmienkou, že

- a/ boli zabezpečené alebo zaplatené všetky dedičské poplatky a všetky prihlásené pohľadávky;
- b/ príslušné orgány dali súhlas na vývoz vecí patriacich do dedičstva alebo na prevod výtažku získaného ich predajom;
- c/ boli zaplatené alebo zabezpečené všetky pohľadávky veriteľov poručiteľa, prihlásené v lehote ustanovenej právnym poriadkom zmluvnej strany, na území ktorej sa dedičstvo nachádza.

P i a t y d i e l

Trový konania

Článok 50

Oslobodenie od zloženia žalobnej zábezpeky

1/ Ak táto zmluva neustanovuje inak, nemôžu súdy jednej zmluvnej strany požadovať zloženie žalobnej zábezpeky za trovy konania od štátnych ob-

čanov druhej zmluvnej strany, ktorí sú účastníkmi konania.

2/ Výhody, uvedené v odseku 1 neprislúchajú štátnym občanom zmluvných strán, ktorí majú bydlisko na území tretieho štátu, s ktorým nemá do úvahy prichádzajúca zmluvná strana zmluvu zaručujúcu vzájomnú vykonateľnosť rozhodnutí.

Oslobodenie od súdnych poplatkov

Článok 51

Štátni občania jednej zmluvnej strany sú pred súdmi druhej zmluvnej strany oslobodení od súdnych poplatkov a notárskych poplatkov a majú právo na ustanovenie bezplatného právneho zástupcu za rovnakých podmienok a v rovnakom rozsahu ako jej vlastní štátni občania.

Článok 52

1/ Návrh na oslobodenie od súdnych poplatkov možno podať aj prostredníctvom príslušného súdu zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom je osoba, ktorá návrh podala. Tento súd postúpi návrh na oslobodenie od súdnych poplatkov spolu s potvrdením vydaným podľa článku 53 tejto zmluvy a s ostatnými písomnosťami týkajúcimi sa konania, ktoré predložil navrhovateľ súdu druhej zmluvnej strany podľa ustanovení článku 4 tejto zmluvy.

2/ Súčasne s návrhom na osloboodenie od súdnych poplatkov možno podať návrh na začatie konania vo veci, pre ktorú sa navrhuje osloboodenie od súdnych poplatkov, ako aj návrh na ustanovenie právneho zástupcu alebo iné príslušné návrhy.

Článok 53

1/ K návrhu na osloboodenie podľa článku 52 tejto zmluvy treba pripojiť potvrdenie o osobných, rodinných a majetkových pomeroch navrhovatela, vydané príslušným orgánom zmluvnej strany, na území ktorej má navrhovateľ bydlisko alebo pobyt.

2/ Ak navrhovateľ nemá na území danej zmluvnej strany bydlisko alebo pobyt, vydá potvrdenie diplomatická misia alebo konzulárny úrad jeho štátu.

3/ Súd, rozhodujúci o návrhu na osloboodenie od súdnych poplatkov, môže v prípade potreby žiadať od orgánu druhej zmluvnej strany, ktorý potvrdenie vydal, aby údaje doplnil.

Článok 54

Oslobodenie od súdnych poplatkov priznané príslušným súdom jednej zmluvnej strany v určitej veci sa vzťahuje na všetky procesné úkony, ktoré uskutoční v tomto konaní súd druhej zmluvnej strany.

Ši est y die l

Uznanie a výkon rozhodnutí súdov a iných orgánov

Článok 55

Uznanie a výkon rozhodnutí v majetkových veciach

1/ Zmluvné strany budú podľa tejto zmluvy uznávať a vykonávať na svojom území tieto rozhodnutia súdov a iných orgánov, vydané na území druhej zmluvnej strany:

- a/ rozhodnutia súdov v občianskych a rodinných veciach a zmiery v týchto veciach majetkovej povahy;
- b/ rozhodnutia v trestných veciach týkajúce sa náhrady škody;
- c/ rozhodnutia rozhodcovských orgánov /súdov/.

2/ Za súdne rozhodnutia v zmysle ustanovenia odseku 1 tohto článku sa považujú aj rozhodnutia v dedičských veciach vydané orgánmi zmluvnej strany, ktoré sú podľa právneho poriadku tejto zmluvnej strany príslušné na konanie v dedičských veciach.

Článok 56

Podmienky uznania a výkonu rozhodnutí súdov a iných orgánov

Rozhodnutia uvedené v článku 55 tejto zmluvy budú sa uznávať a vykonávať, ak:

- a/ rozhodnutie podľa právnych predpisov zmluvnej strany, na území ktorej bolo vydané, je právoplatné a vykonateľné;
- b/ súd zmluvnej strany, na území ktorej bolo rozhodnutie vydané, bol podľa právnych predpisov tejto zmluvnej strany alebo podľa tejto zmluvy príslušný vo veci rozhodovať;
- c/ účastník, ktorý sa nezúčastnil na súdnom konaní, a proti ktorému návrh na uznanie alebo výkon rozhodnutia smeruje podľa právnych predpisov tej zmluvnej strany, na území ktorej rozhodnutie bolo vydané, bol riadne a včas upovedomený o prejednaní veci a v prípade procesnej nespôsobilosti bol riadne zastúpený;
- d/ v tej istej veci medzi tými istými účastníkmi nie je právoplatné rozhodnutie, ktoré predtým vydal súd alebo rozhodcovský orgán /súd/ zmluvnej strany, na území ktorej sa má rozhodnutie uznáť alebo vykonáť;
- e/ vykonanie rozhodnutia nie je v rozpore s ustavením článku 13 tejto zmluvy.

Článok 57

Uznanie rozhodnutia vo veciach nemajetkovej povahy

Právoplatné a vykonateľné rozhodnutia nemajetkovej povahy vydané súdmi jednej zmluvnej strany sa uznávajú na území druhej zmluvnej strany bez ďalšieho konania.

Článok 58

Podmienky uznania a výkonu rozhodnutí rozhodcovských orgánov /súdov/

Rozhodnutia rozhodcovských orgánov /súdov/ budú uznané a vykonané, ak okrem podmienok uvedených v článku 56 tejto zmluvy sú splnené ešte tieto podmienky:

- a/ ak rozhodcovský orgán rozhodoval spor, na rozhodovanie ktorého bol oprávnený podľa právnych predpisov;
- b/ ak rozhodnutie bolo vydané na základe písomnej dohody o odovzdaní určitého sporu alebo budúcich sporov vzniknutých z určitých právnych vzťahov na prejednanie rozhodcovskému orgánu /súdu/ a ak rozhodcovský orgán /súd/ vydal rozhodnutie v mudiach svojich oprávnení určených v rozhodcovskej zmluve;
- c/ ak dohoda o odovzdaní sporu na prejednanie rozhodcovskému orgánu /súdu/ je právoplatná podľa právnych predpisov zmluvnej strany, na území ktorej sa má rozhodnutie uznať alebo vykonať.

Článok 59

Návrh na výkon rozhodnutia

- 1/ Návrh na výkon rozhodnutia možno podať priamo príslušnému súdu zmluvnej strany, na území ktoréj sa má rozhodnutie vykonať, alebo súdu, ktorý vo veci rozhadol ako súd prvého stupňa. V tomto prí-

pade sa návrh postúpi príslušnému súdu druhej zmluvnej strany spôsobom určeným v článku 4 tejto zmluvy.

2/ K návrhu treba pripojiť:

- a/ súdne rozhodnutie alebo overený odpis tohto rozhodnutia s doložkou právoplatnosti a vykonateľnosti, ak to nevyplýva zo samotného znenia rozhodnutia;
- b/ potvrdenie o tom, že účastník, proti ktorému bolo rozhodnutie vydané a ktorý sa na pojednávaní nezúčastnil, bol riadne a včas predvolaný na pojednávanie a v prípade procesnej nespôsobilosti bol riadne zastúpený;
- c/ overený preklad listín uvedených pod písmenami a/ a b/.

3/ Ak sa návrh týka výkonu rozhodnutia rozhodcovského orgánu /súdu/, treba k nemu pripojiť aj overený preklad dohody o odovzdaní sporu na prejednanie rozhodcovskému orgánu /súdu/ v tejto veci.

Článok 60

Uznanie výkonu rozhodnutia

1/ Súd, ktorý rozhoduje o návrhu na výkon rozhodnutia skúma, či sú splnené podmienky uvedené v článkoch 56 a 58 tejto zmluvy.

2/ Rozhodnutie o výkone rozhodnutia vydáva príslušný súd zmluvnej strany, na území ktorej sa má rozhodnutie vykonať.

3/ Súd zmluvnej strany, na území ktorej sa uskutočňuje výkon rozhodnutia, postupuje podľa právneho poriadku svojho štátu.

Článok 61

Výkon rozhodnutia o náhrade trov konania

1/ Ak účastníkovi konania oslobodenému od súdnych poplatkov podľa článku 51 tejto zmluvy bude právoplatným rozhodnutím súdu jednej zmluvnej strany uložená povinnosť nahradíť trovy konania, vykoná sa toto rozhodnutie na návrh oprávneného účastníka bezplatne na území druhej zmluvnej strany.

2/ Súd, ktorý rozhoduje o povolení výkonu rozhodnutia podľa odseku 1 tohto článku, sa obmedzi iba na zistenie, či rozhodnutie o náhrade trov konania je právoplatné a vykonateľné.

3/ Pokial ide o náhradu trov konania, použijú sa primerane tiež ustanovenia článku 59 tejto zmluvy.

Článok 62

Vývoz vecí a prevod peňazi

Ustanovenia tejto zmluvy o výkone rozhodnutia sa nedotýkajú právnych predpisov zmluvných strán o vývoze vecí a prevode peňazi získaných výkonom rozhodnutia.

Siedmy diel

Zasielanie dokladov o osobnom stave

Článok 63

1/ Matričné orgány zmluvných strán si budú vzájomne zasielať výpisy z matrik týkajúce sa osobného stavu štátnych občanov druhej zmluvnej strany.

2/ Výpisy podľa odseku 1 tohto článku sa zasielajú bez meškania diplomatickej misii alebo konzulárному úradu druhej zmluvnej strany.

3/ Príslušné orgány si vzájomne pre úradnú potrebu zasielajú na žiadosť osvedčenia o osobnom stave.

4/ Pri zasielaní a vybavovaní dožiadanií podľa ustanovenia odseku 3 tohto článku postupujú zmluvné strany podľa článku 4 tejto zmluvy.

Článok 64

1/ Príslušné orgány si vzájomne zasielajú právoplatné rozhodnutia súdov týkajúce sa osobného stavu štátnych občanov druhej zmluvnej strany.

2/ Rozhodnutia podľa odseku 1 tohto článku sa zasielajú bezplatne diplomatickej misii alebo konzulárному úradu.

Článok 65

Štátne občania zmluvných strán môžu zasielat žiadosti o vyhotovenie výpisov z matrik priamo príslušnému matričnému orgánu. Ustanovenie článku 5 tejto zmluvy platí obdobne.

Článok 66

Ak matričný orgán jednej zmluvnej strany vykoná v matrike dodatočný zápis alebo opravy týkajúce sa osobného stavu štátneho občana druhej zmluvnej strany, zašle sa na žiadosť tejto zmluvnej strane výpis z matriky obsahujúci aj dodatočne zapísané údaje a opravy.

Osmy diel

Trestné veci

Článok 67

Vydanie osôb

1/ Zmluvné strany sa zaväzujú, že za podmienok určených v tejto zmluve si na žiadosť navzájom vydajú na vykonanie trestného konania alebo na výkon trestu osoby, ktoré sa zdržujú na ich území.

2/ Vydanie na vykonanie trestného konania je prípustné iba pre také trestné činy, ktoré sú trestné

podľa právneho poriadku obidvoch zmluvných strán, a za ktoré možno podľa právnych predpisov obidvoch zmluvných strán uložiť trest odňatia slobody na dobu presahujúcu jeden rok.

3/ Vydanie na výkon trestu je prípustné iba pre také trestné činy, ktoré sú trestné podľa právneho poriadku obidvoch zmluvných strán, a za ktoré bola príslušná osoba odsúdená na trest odňatia slobody na dobu presahujúcu jeden rok.

Odmietnutie vydania

Článok 68

K vydaniu nedôjde, ak:

- a/ osoba, o vydanie ktorej sa žiada je štátnym občanom dožiadanej zmluvnej strany;
- b/ trestný čin bol spáchaný na území dožiadanej zmluvnej strany a nebola podaná žiadosť o začatie trestného konania podľa článku 86 tejto zmluvy;
- c/ podľa právneho poriadku dožiadanej zmluvnej strany nemožno začať trestné konanie alebo rozsudok nemožno vykonáť z dôvodu premlčania alebo z iných zákonných dôvodov;
- d/ vydanie nie je prípustné podľa právneho poriadku jednej zo zmluvných strán;
- e/ proti osobe, o vydanie ktorej sa žiada, bol pre tentý trestný čin na území dožiadanej zmluvnej strany vynesený právoplatný rozsudok alebo trestné konanie bolo právoplatne zastavené.

Článok 69

Ak vydanie nie je prípustné, upovedomí o tom dožiadana zmluvná strana dožadujúcu zmluvnú stranu s uvedením dôvodov, pre ktoré sa vydanie odmieta.

Článok 70

Žiadosť o vydanie

1/ K žiadosti o vydanie na vykonanie trestného konania sa pripoji: zatýkaci rozkaz s opisom trestného činu, dôkazný materiál, z ktorého vyplýva, že daná osoba je dôvodne podozrivá zo spáchania trestného činu, text ustanovení zákona, ktoré sa vzťahujú na trestný čin uvedený v žiadosti. Ak trestným činom bola spôsobená majetková škoda, treba uviesť jej výšku.

2/ K žiadosti o vydanie na výkon trestu sa pripoji: overený odpis právoplatného rozsudku, ako aj text ustanovení zákona, ktoré sa vzťahujú na trestný čin. Ak si odsúdený už odpykal časť trestu, oznamujú sa údaje o neodpykanom treste.

3/ K žiadosti o vydanie sa podľa možnosti pripoji opis vyžadovanej osoby a jej fotografie, údaje o jej osobných pomeroch, o štátnom občianstve a o mieste pobytu, ak tieto údaje nie sú obsiahnuté v zatýkacom rozkaze alebo rozsudku.

Článok 71

Doplnenie žiadosti o vydanie

Ak v žiadosti o vydanie nie sú uvedené všetky potrebné údaje, môže dožiadana zmluvná strana žiadať o ich doplnenie a určiť lehotu, v ktorej treba doplňujúce údaje zaslať. Túto lehotu možno na žiadosť dožadujúcej zmluvnej strany predĺžiť.

Zatknutie osoby za účelom vydania

Článok 72

Len čo dôjde žiadosť o vydanie, príslušný orgán dožiadanej zmluvnej strany vykoná bez meškania opatrenia na vypátranie osoby, o vydanie ktorej sa žiada, a v prípade potreby urobí opatrenia na jej zatknutie /zaistenie/.

Článok 73

1/ Osobu, ktorá sa má vydať, možno na žiadosť zatkniť aj pred doručením žiadosti o vydanie, ak sa príslušný orgán dožadujúcej zmluvnej strany odvoláva na zatýkaci rozkaz proti tejto osobe alebo na právoplatný rozsudok, pričom tento orgán súčasne upovedomi, že zaslal žiadosť o vydanie. Žiadosť o zatknutie možno zaslať poštou, telegraficky alebo označiť telefonicky alebo iným spôsobom.

2/ Príslušné orgány jednej zmluvnej strany môžu zatknúť osobu, ktorá sa zdržuje na jej území, aj bez podania žiadosti podľa odseku 1 tohto článku, ak je dôvodné podezrenie, že sa táto osoba dopustila na území druhej zmluvnej strany trestného činu uvedeného v článku 67 ods. 2 tejto zmluvy.

3/ O zatknutí podľa ustanovenia odseku 1 a 2 tohto článku treba bez meškania upovedomiť príslušné orgány druhej zmluvnej strany.

Článok 74

1/ Príslušné orgány dožiadanej zmluvnej strany zastavia konanie o vydanie a prepustia zatknutú osobu na slobodu, ak v lehote určenej podľa článku 71 tejto zmluvy nedostanú doplňujúce údaje k žiadosti o vydanie.

2/ Osobu zatknutú podľa ustanovenia článku 73 tejto zmluvy možno prepustiť na slobodu, ak žiadosť o vydanie nedôjde do dvoch mesiacov odo dňa, keď bolo zaslané upovedomenie o zatknutí.

Článok 75

Odklad vydania

Ak sa proti vyžiadanej osobe viedie trestné konanie alebo ak bola odsúdená pre iný trestný čin na území dožiadanej zmluvnej strany, môže sa vydanie odložiť do skončenia trestného konania alebo výkonu trestu.

Článok 76

Dočasné vydanie

1/ Na odôvodnenú žiadosť dožadujúcej zmluvnej strany môže byť osoba, ktorej vydanie sa žiada, dočasne vydaná na vyšetrenie trestnej činnosti, ak by odklad vydania uvedený v článku 75 mal za následok premlčanie trestného stíhania alebo by zapríčinil vážne staženie vyšetrovania trestného činu, ktorého sa dopustila osoba, ktorej vydanie sa žiada.

2/ Dočasne vydaná osoba musí byť po vykonaní vyšetrenia trestnej činnosti, pre ktorú bola vydaná, vrátená bez meškania najneskoršie do troch mesiacov odo dňa dočasného vydania.

Článok 77

Ziadosť viacerých štátov o vydanie

Ak o vydanie osoby, ktorá sa dopustila jedného alebo viacerých trestných činov, žiada niekoľko štátov, dožiadana zmluvná strana rozhodne, ktorej z týchto žiadostí vyhovie, pričom prihliada na štátne občianstvo osoby, o vydanie ktorej sa žiada a tiež na miesto spáchania a závažnosť trestného činu.

Článok 78

Medze stíhatelnosti vydanej osoby

1/ Pre iný trestný čin spáchaný pred vydaním, než pre ktorý bolo vydanie povolené, nesmie byť

vydaná osoba bez súhlasu dožiadanej zmluvnej strany trestne stíhaná ani vydaná tretiemu štátu, ani nesmie byť na nej vykonaný trest.

2/ Súhlas podľa odseku 1 tohto článku nie je potrebný, ak:

- a/ vydaná osoba, ktorá nie je štátnym občanom dožadujúcej zmluvnej strany, neopustí jej územie do jedného mesiaca odo dňa skončenia trestného konania, a v prípade odsúdenia do jedného mesiaca odo dňa odpykania trestu alebo odo dňa oslobodenia. Do tejto lehoty sa nezapočítava doba, po ktorú vydaná osoba nemohla bez vlastnej viny opustiť územie dožadujúcej zmluvnej strany;
- b/ vydaná osoba opustila územie dožadujúcej zmluvnej strany, ale potom sa dobrovoľne vrátila späť.

Článok 79

Oznámenie výsledkov trestného konania

Dožadujúca zmluvná strana oznámi dožiadanej zmluvnej strane výsledky trestného konania vedeného proti vydanej osobe. Ak vydaná osoba bola odsúdená, zašle sa po nadobudnutí právoplatnosti rozsudku jeho odpis.

Článok 80

Vydanie

1/ Dožiadana zmluvná strana upovedomi dožadujúcu zmluvnú stranu o mieste a čase vydania.

2/ Ak dožadujúca zmluvná strana neprevezme vyžiadanú osobu do 15 dní odo dňa určeného na vydanie, možno ju prepustiť na slobodu.

Článok 81

Opäťovné vydanie

Ak sa vydaná osoba vyhne trestnému stíhaniu alebo výkonu trestu a ak sa vráti na územie dožiadanej zmluvnej strany, bude na novú žiadosť vydaná bez predloženia dokladov uvedených v článku 70 tejto zmluvy.

Článok 82

Prevoz

1/ Zmluvná strana povoli na žiadosť druhej zmluvnej strany cez svoje územie prevoz osôb, ktoré vydal tretí štát zmluvnej strane žiadajúcej o prevoz. Dožiadana zmluvná strana nie je povinná povaľiť prevoz osôb, ktorých vydanie možno podľa tejto zmluvy odmietnuť.

2/ Žiadosť o povolenie prevozu sa podáva a vyba vuje rovnakým spôsobom ako žiadosť o vydanie.

3/ Dožiadana zmluvná strana povoli prevoz takým spôsobom, ktorý považuje za najvhodnejší.

Článok 83

Náklady vydania a prevozu

Náklady vydania znáša tá zmluvná strana, na ktorej území vznikli a náklady prevozu znáša tá zmluvná strana, ktorá predložila žiadosť o vydanie.

Článok 84

Vydanie vecí

1/ Dožiadaná zmluvná strana je povinná vydáť dožadujúcej zmluvnej strane všetky veci, ktoré boli použité na spáchanie trestného činu, pre ktorý je podľa článku 67 tejto zmluvy vydanie páchateľa možné, ako aj vecí, ktoré páchateľ získal trestným činom. Tieto veci sa majú vydáť aj v tom prípade, ak vydanie páchateľa pre jeho smrť alebo z iných dôvodov nie je možné.

2/ Dožiadaná zmluvná strana môže zadržať vydanie vecí, ak ich potrebuje ako dôkaz v inom trestnom konaní.

3/ Práva tretích osôb na veci uvedené v odseku 1 tohto článku zostávajú nedotknuté. Po skončení konania príslušný orgán zmluvnej strany, ktorému tieto veci boli vydané, je povinný ich vrátiť príslušnému orgánu dožiadanej zmluvnej strany za účelom ich odovzdania oprávnenej osobe. Ak sa na území dožadujúcej zmluvnej strany zdržujú osoby, ktoré majú právo na veci, má táto zmluvná strana právo ich so súhlasom dožiadanej zmluvnej strany priamo uvedeným osobám.

Povinnosť začať trestné konanie

Článok 85

Obidve zmluvné strany sa zaväzujú, že podľa vlastných právnych predpisov zavedú na žiadosť druhej zmluvnej strany trestné konanie proti svojim štátnym občanom, ktorí spáchali na území dožadujúcej zmluvnej strany trestný čin, pre ktorý je vydanie možné.

Článok 86

1/ Žiadosť o začatie trestného konania z mongolskej strany predkladá pred odovzdaním veci súdu štátny prokurátor a po odovzdaní veci súdu minister spravodlivosti Mongolskej ľudovej republiky; z československej strany predkladá žiadosť o začatie trestného konania pred odovzdaním veci súdu generálny prokurator Česko-slovenskej socialistickej republiky a po odovzdaní veci súdu minister spravodlivosti Českej socialistickej republiky a minister spravodlivosti Slovenskej socialistickej republiky.

2/ K žiadosti sa pripoja listiny týkajúce sa spáchaného trestného činu a údaje týkajúce sa osoby páchateľa, ako aj iné jestvujúce dôkazy.

3/ Dožiadana zmluvná strana upovedomí dožadujúcu zmluvnú stranu o výsledku trestného konania, a ak bol vynesený rozsudok, ktorý sa stal právoplatný, začle jeho odpis.

Rôzne ustanovenia

Článok 87

Poskytovanie informácií

1/ Zmluvné strany sa zaväzujú poskytovať si navzájom každoročne informácie o právoplatných od-sudzujúcich rozsudkoch vynesených súdmi nad štát-nymi občanmi druhej zmluvnej strany. K informáciám sa pripoja odôvodnenia rozsudkov.

2/ V prípadoch uvedených v odseku 1 tohto článku budú si zmluvné strany podľa možnosti za-sielať aj odtlačky prstov odsúdených osôb.

3/ Zmluvné strany si budú na žiadosť vzájomne poskytovať informácie o záznamoch v trestnom re-gistri osôb tretích štátov, ktoré sa predtým zdržia-vali na území dožiadanej zmluvnej strany, ak sa tie-to osoby trestne stihajú na území dožadujúcej zmluv-nej strany.

Článok 88

Osoba vo väzbe ako svedok alebo znalec

Ak osoba, ktorá je vo výkone väzby na území dožiadanej zmluvnej strany, sa predvolá na súd dožadujúcej zmluvnej strany ako svedok alebo zna-lec, postupuje súd pri dožiadani podľa článku 4 tejto zmluvy.

Záverečné ustanovenia

Článok 89

Táto zmluva bude ratifikovaná. Výmena ratifikačných listín sa uskutoční v Prahe.

Článok 90

Táto zmluva vstúpi v platnosť po uplynutí tridsiatich dní odo dňa výmeny ratifikačných listín a zostane v platnosti päť rokov. Platnosť tejto zmluvy sa predĺžuje vždy na dobu päť rokov, ak ju ani jedna zo zmluvných strán písomne nevypovie najmenej šest mesiacov pred uplynutím lehoty jej platnosti.

Spisané v Ulánbátare vo dvoch vyhotoveniach, každé v jazyku mongolskom, slovenskom a ruskom. V prípade rozdielneho výkladu je rozhodujúce znenie v ruskom jazyku.

Na dôkaz toho splnomocnenci túto zmluvu
podpisali a opatrili ju svojimi pečaťami.

Za
Mongolskú ľudovú republiku

Za

Za
Československú socialistickú
republiku

Түрмэш

Динь

ЦАХИМ АШУГЛАЛТЫН ХУВЬ

Gedeged hereit os
Doibt Ferhiwt

GedegedO hereit oa Doib
GedegedO hereit oa Doib
GedegedO hereit oa Doib

